

Наталія Бакуліна
Ольга Яковлева

נטליה בקולינה
אולגה יעקבלב

עברית

Іврит

3



Навчальне видання

Наталія Бакуліна, Ольга Яковлева

Іврит

підручник для 3 класу закладів загальної середньої освіти

Рекомендовано Міністерством освіти і науки України

**Видано за рахунок державних коштів.
Продаж заборонено**

В оформленні підручника використано малюнки з інтернет-джерел

Технічний редактор *Сергій Максимець*
Редактор *Мирослава Бацай*
Коректор оголосок *Євген Мар'янчик*
Коректор *Інна Криворук*
Художники *Вікторія Дунаєва, Дмитро Костенюк*
Комп'ютерний дизайн і верстка *Віталія Моцкіна*

Формат 84x108/16. Ум. друк. арк. 13,44.
Обл.-вид. арк. 11,00. Наклад 237 прим. Зам. № 1529.

Видавець і виготовлювач Видавничий дім «Букрек»
Вул. Радищева, 10, м. Чернівці, 58000
www.bukrek.net
Свідоцтво суб'єкта видавничої справи ЧЦ № 1 від 10.07.2000

Що ми робимо?	52	מָה אֲנַחֲנוּ עוֹשִׂים
Розрізняй звуки ג/ה	54	ג או ה
Місяць Кіслев	56	חֹדֶשׁ כִּסְלֵו
Свято Ханукка	57	חַג הַחֲנוּכָּה
Хто найважливіший на Ханукку?	58	מִי הֵכִי חָשׁוּב בְּחֲנוּכָּה?
Ходімо до столу!	64	בּוֹאוּ לְשׁוּלְחָן
Сніданок	66	אָרוּחַת בּוֹקֵר
Хто читає? Ми читаємо!	68	מִי קוֹרֵא? אֲנַחֲנוּ קוֹרְאִים!
Узимку	69	בְּחֹרֶף
Одяг	72	בְּגָדִים
Місяць шват	74	חֹדֶשׁ שְׁבֵט
Свято Ту бішват	75	ט"ו בְּשֵׁבֵט
Мигдальне деревце вдягає білу сукню	76	הַשְּׂקֵדִיָּה לּוֹבֶשֶׁת שְׂמָלָה לְבָנָה
Шабат	78	שַׁבָּת
Зустріч Шабата	80	קִבְּלַת שַׁבָּת
День народження	86	יוֹם הַוּלָדֶת
Хто хоче пограти в хованки?	90	מִי רוֹצֵה לְשַׁחַק מִחְבוּאִים?
Хто читає? Ми читаємо! כ/כ/ך	94	מִי קוֹרֵא? אֲנַחֲנוּ קוֹרְאִים! כ/כ/ך
Місяць Адар	98	חֹדֶשׁ אָדָר
Свято Пурім	99	חַג פּוּרִים
Сувій Естер	100	מְגִילַת אֶסְתֵּר
Весна	108	אָבִיב
Запах весни	110	הַרִיחַ שֶׁל אָבִיב
Місяць Нісан. Песах	114	חֹדֶשׁ נִסָּן. פֶּסַח
Рабами були ми	116	עֲבָדִים הָייְנוּ
Що за свято у мене!	118	אֵיזָה חַג לִי? אֵיזָה חַג לִי!
Словник	120	מִילּוֹן

ЗМІСТ

תוכן

Вступ	3	הַקְדָּמָה
З радістю вчимо іврит	4	בְּשִׂמְחָה עִבְרִית לּוֹמְדִים
Хто читає? Ми читаємо!	5	מִי קוֹרֵא? אֲנַחְנוּ קוֹרְאִים!
Починаємо читати та писати, слухати та говорити.	6	מִתְחִילִים לְקְרֹא וְלִכְתּוֹב, לְשִׁמוֹעַ וְלִדְבֹר
Моя книга.	10	הַסֵּפֶר שְׁלִי
Пори року.	12	עוֹנוֹת הַשָּׁנָה
Місяці єврейського календаря.	15	לוֹחַ חוֹדְשֵׁי הַשָּׁנָה
Літери-сестрички: כ/כ, ט/ט, ק/ק, ט/ט, ב/ב	16	הָאוֹתִיּוֹת הֵן אֶחָיוֹת! וּב, ת/ט, ק/כ, ש/ס, ח/כ
Свято Рош а-Шана.	18	רֵאשׁ הַשָּׁנָה
Привітання на Рош а-Шана.	19	בְּרָכָה לְרֵאשׁ הַשָּׁנָה
Роні пише листівку.	20	רוֹנִי כוֹתֵב בְּרָכָה
Свято Суккот.	22	חַג הַסּוּכּוֹת
Сім днів свята Суккот.	24	שִׁבְעָה יָמִים שֶׁל חַג הַסּוּכּוֹת.
Хто читає? Ми читаємо! ב/ב	26	מִי קוֹרֵא? אֲנַחְנוּ קוֹרְאִים! ב / ב
Сім днів тижня.	28	שִׁבְעָה יָמִים שֶׁל הַשָּׁבוּעַ
Так багато днів?!	30	כָּל-כֵּךְ הֵרֵבָה יָמִים?!
День та ніч	32	יוֹם וְלַיְלָה
Прийшов ранок. Доброго ранку!	34	בוֹקֵר בָּא. בוֹקֵר טוֹב!
Роні, доброго ранку!	38	רוֹנִי, בוֹקֵר טוֹב!
Хто читає? Ми читаємо! ש/ש	40	מִי קוֹרֵא? אֲנַחְנוּ קוֹרְאִים! ש/ש
Хто в класі? Що в класі?	42	מִי בִּפְתִיחַ? מָה בִּפְתִיחַ?
Сумна історія.	44	סִיפּוֹר עָצוּב
Кожен з нас особливий.	46	כָּל אֶחָד הוּא מְיֻחָד
Розклад уроків.	48	לוֹחַ הַשִּׁיעוּרִים
Роні задає питання	50	רוֹנִי שׁוֹאֵל שְׁאֵלוֹת

Під	תַּחַת
Позаду	מֵאַחֲרַי
Де?	אַיפה

Двоє	שְׁנַיִם
П'ятеро	חֲמִישָׁה
Дев'ятеро	תְּשֻׁעָה

פּוּרִים

Перевдягається у карнавальний костюм	מֵתַחַפֵּשׁ
Розмовляє	מְדַבֵּר
Живе	גָּר
Ненавидить	שׂוֹנֵא
Вбити	לְהַרוֹג
Згоден	מְסַכֵּם
Сердиться	כוֹעֵס
Боїться	פוֹחֵד
Погано / поганий	רָע
Як	כִּמוֹ
Дуже	מְאוּד

Пурім (назва свята)	פּוּרִים
Сувій Естер	מְגִילַת אֶסְתֵּר
Цар	מֶלֶךְ
Цариця	מַלְכָּה
Єврей	יְהוּדִי
Кінець	סוֹף
Місто	עִיר
Корона	כֶּתֶר
Палац	אַרְמוֹן
Бенкет	מִשְׁתֵּה
Народ	עַם
Мудрий	חָכָם

בְּאָבִיב

Розуміє	מְבִין
Біжить	רָץ
Гуляти	לְטַיֵּיל
Відчуває	מְרַגֵּישׁ

Запах	רֵחַ
Порядок	סֵדֶר
Краса	יוֹפִי
Як?	אֵיךְ

פֶּסַח

Пасхальний Седер	סֵדֶר פֶּסַח
Пасхальна Агада	הַהֲגָדָה שֶׁל פֶּסַח
Єгипет	מִצְרַיִם
Вихід з Єгипту	יְצִיאַת מִצְרַיִם
Раби	עֲבָדִים
Міста	עָרִים
Фараон	פַּרְעֹה
Бог	הַשֵּׁם
Кара	מַכָּה
Вільні люди	בְּנֵי חוֹרֵין

Песах (назва свята)	פֶּסַח
Вітальня	סֶלוֹן
Кухня	מִבְּחַ
Хамец (квасне)	חֲמֵץ
Маца (опрісноки)	מַצָּה
Прибирати	מְסַדֵּר
Виходити	יוֹצֵא
Переслідувати	רוֹדֵף
Розривати	קוֹרֵעַ

ט"ו בשבט

Білий	לבן
Червоний	אדום
Жовтий	צהוב
Синій	כחול
Зелений	ירוק
Рожевий	ורוד
У ній	בה

Ту бишват (назва свята)	ט"ו בשבט
Садочок	גינה
Дерево	עץ
Бджілка	דבורה
Мигдальне дерево	שקדייה
Розквітає	פורח
Цвірінцькає	מצפצף
Літає	עף

שבֿת

Отримує / зустрічає	מקבל
Благословляє	מברך
Освячує	מקדש
Шабат шалом! (побажання)	שבֿת שלום!
Шабатня трапеза	ארוחת שבֿת
Шабатні пісні	שירי שבֿת
Шабатне плаття	שמלת שבֿת
Шабатні пироги	עוגות שבֿת

Шабат (Субота)	שבֿת
Робота	עבודה
Відпочинок	מנוחה
Кідуш (освячення)	קידוש
Зустріч Шабату	קבלת שבֿת
Вечір Шабату	ערב שבֿת
Шабатні свічки	נרות שבֿת
Шабатні хали	חלות שבֿת

יום הולדת

Дає / дарує	נותן
Вітати зі святом	מברך
Новий	חדש
Дуже багато	המון
Йому	לו
Їй	לה

Сюрприз	הפתעה
Цукерки	סוכריות
М'яч	כדור
Телефон	טלפון
Лялька	בובה
Цуценя	כלבלב
Гість	אורח
Щасливої долі! (побажання)	מזל טוב!

בואו לשחק

Танцює	רוקד
Шукає	מחפש
Відсутній	חסר
Разом	ביחד
Між	בין

Вечірка / святкування	מס צה
Схованки (назва гри)	מחבואים
Штори	וילון
Кіт	חתול
Цуценя	כלבלב

חג החנוכה

Розповідає	מְסַפֵּר
Запалює	מְדַלֵּק
Було	הָיָה
Найважливіший	הַכִּי חָשׁוּב
Тут	פֹּה
Там	שָׁם
Ізраїль	יִשְׂרָאֵל
Україна	אֻקְרַאִינָה
Єрусалим	יְרוּשָׁלַיִם

Ханука (назва свята)	חֲנוּכָּה
Глечик	כַּד
Чудо	נִס
Олія	שֶׁמֶן
Світло	אוֹר
Дзиґа	סְבִיבּוֹן
Пончик	סּוּפֹגְנִיָּה
Літера	אוֹת
Ханукія (підсвічник на Хануку)	חֲנוּכִיָּה
Музей	מוֹזֵיאוֹן

בואו לשולחן

Ходімо!	בּוֹאוּ
Голодний	רָעֵב
Так	כֵּן
Ні	לֹא
Ось	הִנֵּה
Смачного! (побажання)	בְּתִיאָבוֹן!

Хліб	לֶחֶם
Булка	לַחְמַנִיָּה
Салат	סַלַּט
Яйце	בֵּיצָה
Пиріг	עוּגָה
Сир (вершковий)	גְּבִינָה לְבֵנָה
Сир (твердий)	גְּבִינָה צְהוּבָה
Бамба (арахісові палички)	בִּמְבָה
Їжа	אוֹכֵל

בְּחוּרָף

Сніг	שֶׁלֶג
Снігові кулі	כְּדוּרֵי שֶׁלֶג
Сніговик	אִישׁ שֶׁלֶג
Лижі	סְקִי
Падає / іде (дощ або сніг)	יּוֹרֵד
Взуває	נוֹעֵל
Зараз	עַכְשָׁיו
Трохи	קָצַת
Приємно	נְעִים
На	עַל

Земля	אֲדָמָה
Місце	מְקוֹם
Брюки	מְכַנְסִים
Плаття	שִׁמְלָה
Светр	סוּודֵר
Шарф	צְעִיף
Пальто	מְעִיל
Сорочка	חולצָה
Рукавиці	כַּפְפוֹת
Чоботи	מְגַפָּיִים
Сандалі	סַנְדָּלִים

Вечеря	אַרוֹחַת עֶרֶב
Бачить	רוֹאֶה
Одягає	לוֹבֵשׁ
Плаче	בוֹכֶה
Встає	קָם
Вмивається	מְתַרְחֵץ
Повертається	מְסַתּוֹבֵב
Спить	יֵשֵׁן

Vечір	עֶרֶב
Nіч	לַיְלָה
Ліжко	מִטָּה
Одяг	בְּגָדִים
Пташка	צִיפּוֹר
Поцілунок	נִשְׁיָקָה
Небо	שָׁמַיִם
Кімната	חֶדֶר
Який?	אֵיזָה?

מִי בְּכִיתָהּ ? מָה בְּכִיתָהּ ?

Думає	חוֹשֵׁב
Допомагає	עוֹזֵר
Запитує	שׁוֹאֵל
Любить	אוֹהֵב
Слухає	מְקַשֵּׁב
Знає	יּוֹדֵעַ
Сумний	עָצוּב
Особливий	מְיֻחָד
Кожен	כָּל אֶחָד
Багато	הַ תְּבָה
Але	אָבָל
Англійська мова	אֲנְגְלִית
Українська мова	אוּקְרַאִינִית

Клас	כִּיתָה
Урок	שִׁיעוּר
Стіл	שׁוֹלחַן
Стілець	כִּסֵּא
Шафа	אָרוֹן
Комп'ютер	מְחַשֵּׁב
Стіна	קִיר
Ручка	עֵט
Олівець	עֵיפָרוֹן
Лист (паперу)	דָּף
Мистецтво	אוֹמְנוּת
Математика	מְתֵמָטִיקָה
Музика	מוֹזִיקָה
Спорт	סְפוֹרְט
Прогулянка	טְיוֹל

לוח השיעורים

Вчить	לוֹמֵד
Співає	שָׂר
Я	אֲנִי
Ти (ж.р.)	אַתְּ
Ти (ч.р.)	אַתָּה
Він	הוּא
Вона	הִיא
Ми	אֲנַחְנוּ
Ви (ч.р.)	אַתֶּם
Ви (ж.р.)	אַתֶּן

Дошка	לוח
Час	זמן
Предмет	מְקָצוּעַ
Іврит	עִבְרִית
Арифметика	חֶשְׁבוֹן
Геометрія	גְּאוֹמֵטְרִיָּה
Природа	טִבְעַ
Науки	מְדַעִים
Суспільство	חֶבְרָה
Танок	רִיקוּד
Єврейська культура	תְּרַבּוּת יְהוּדִית

Хороший	טוב
Хороша	טובה
Красивий	יפה
Красива	יפה
Солодкий	מתוק
Солодка	מתוקה
Радісний	שמח
Радісна	שמחה
Весь	כל
Усі	כולם

Хала	חלה
Фінік	תמר
Шофар (баранячий рiг)	שוֹפָר
Гранат	רימון
Яблуко	תפוח
Побажання	ברכה
Рош а-шана (свято)	ראש השנה
Радісного свята!	חג שמח
Хорошого року!	שנה טובה!
Солодкого року!	שנה מתוקה

חג הסוכות

Будує	בונה
Приходить	בא
Сидить	יושב
Їсть	אוכל
Біля	ליד
Чотири	ע תבעה
Сім	שבעה
Сім днів	שבעה ימים

Курінь на свято Сукот	סוכה
Прикраси	קישוטים
Дім	בית
Школа	בית ספר
Синагога	בית כנסת
Запах	ריח
Смак	טעם
Лулав	לולב
Мирт	הדס
Етрог	אתרוג
День	יום

שבעה ימים של השבוע

Дитячий садок	גן
Говорить	אומר
Сьогодні	היום
Вчора	אתמול
Завтра	מחר
Перед	לפני
Після	אחרי

Тиждень	שבוע
Неділя	יום ראשון
Понеділок	יום שני
Вівторок	יום שלישי
Середа	יום רביעי
Четвер	יום חמישי
П'ятниця	יום שישי
Шабат (Субота)	שבת

יום ולילה

Сніданок	ארוחת בוקר
Обід	ארוחת צהריים

Ранок	בוקר
Полудень	צהריים

בְּשִׂמְחָה עֵבְרִית לומדים

Читає	קורא
Робить	עושה
Моє ім'я	שמי
Є	יש
У мене	יש לי
Чийсь	של
Мій	שלי
З	עם
Також	גם
Великий	גדול
Маленький	קטן

День народження	יום הולדת
Подарунок	מתנה
Малюнок	ציור
Книга	ספר
Оповідання	סיפור
Вірш / пісня	שיר
Гра	משחק
Учень	תלמיד
Учениця	תלמידה
Брат	אח
Сестра	אחות
Друг	חבר

עונות השנה

Пора	עונה
Рік	שנה
Пори року	עונות השנה
Малює	מצייר
Грається	משחק
Иде	הולך
Любить	אוהב
Немає	אין
Жарко	חם
Тепло	חמים
Холодно	קר
Прохолодно	קריר
Милий	חבב
Надворі	בחוץ
Коли	מתי?

Дощ	גשם
Вітер	רוח
Хмара	ענן
Повітря	אוויר
Літо	קיץ
Осінь	סתיו
Зима	חורף
Весна	אביב
Сонце	שמש
Квітка	פרח
Дерево	עץ
Листя	עלה
Море	ים
Гора	הר
Свято	חג
Місяць	חודש
Листопад	שלקת

ראש השנה

Пише	כותב
Хоче	רוצה

Свічка	נר
Риба	דג
Мед	דבש



מה אוכלים בחגים?



סופגניות



מצה



אוזני המן



פירות



תפוח בדבש



אוכלים בסוכה

- Поставте один одному запитання за зразком. Дайте на них відповіді.

— מה אוכלים בחג החנוכה?

— בחג החנוכה אוכלים סופגניות.

— איפה אוכלים בחג הסוכות?

— בחג הסוכות .



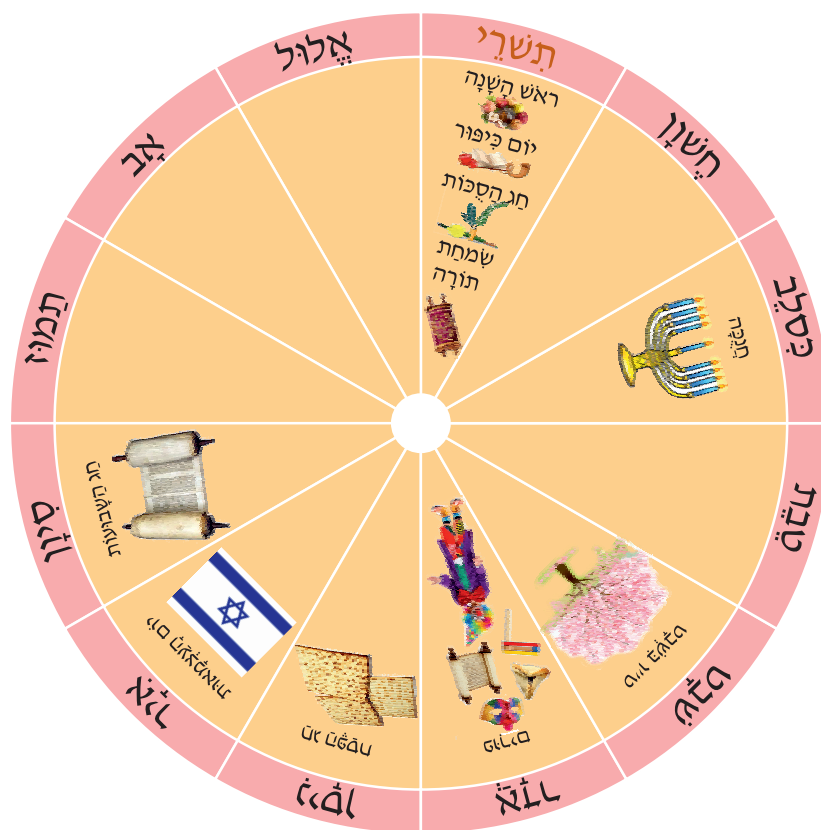
מה עושים בחגים?

בונים סוכה	קוראים מגילת אסתר
אומרים «שנה טובה!»	משחקים בסביבון
שותלים עצים	מתחפשים
מדליקים נרות חנוכה	קוראים הגדה של פסח

— מה עושים בחג החנוכה?

— בחג החנוכה מדליקים נרות החנוכה.

איזה חג לי? איזה חג לי!



ח נ ו כ ה פ ס ח פ ו ר י מ
ס ו כ ו ת ר א ש ה ש נ ה ט"ו ב ש ב ט



- בְּחֹדֶשׁ **תְּשֵׁרֵי** יֵשׁ חַג וַיֵּשׁ גַּם חַג הַ .
- בְּחֹדֶשׁ **כָּסֶלֹו** אֲנַחְנוּ חוֹגְגִים אֶת חַג הַ .
- בְּחֹדֶשׁ **שֶׁבֶט** יֵשׁ חַג הַ **עֵצִים** – חַג .
- בְּחֹדֶשׁ **אָדָר** בָּא חַג שְׂמֵחַ – חַג הַ .
- בְּחֹדֶשׁ **נִיסָן** אֲנַחְנוּ חוֹגְגִים אֶת חַג הַ **מִצּוֹת** – חַג .

הַיְהוּדִים יֵצְאוּ מִמִּצְרַיִם. הֵם הֵלְכוּ וְהֵלְכוּ וּבָאוּ לַיָּם.
הַמִּצְרַיִם רָדְפוּ אַחֲרֵי הַיְהוּדִים.
הַיְהוּדִים רָאוּ אֶת הַמִּצְרַיִם וּפְחָדוּ מְאֹד.
אָבֵל... הַשֵּׁם עָשָׂה נִס וְקָרַע אֶת הַיָּם.
הַיְהוּדִים עָבְרוּ אֶת הַיָּם...
הַיְהוּדִים יֵצְאוּ מִמִּצְרַיִם. וּמֵאֵז אֲנַחְנוּ לֹא עֲבָדִים,
אֲנַחְנוּ בְּנֵי חוֹרֵין!



הַיּוֹם	לפני הרבה שנים
רוני ..?.. בְּיִשְׂרָאֵל.	הַיְהוּדִים גָּרוּ בְּמִצְרַיִם.
רוני ..?.. סֵדֶר בַּחֲדָר.	הֵם עָשׂוּ עֲבוֹדוֹת קָשׁוֹת.
רוני ..?.. סוּפָה.	הֵם בָּנוּ עָרִים לְפִרְעָה.
רוני ..?.. לְטִיּוֹל.	הַיְהוּדִים יֵצְאוּ מִמִּצְרַיִם.
רוני ..?.. לַיָּם.	הֵם הֵלְכוּ וְהֵלְכוּ וּבָאוּ לַיָּם.

יוצא / עושה / בונה / הולך / גר

עֲבָדִים הָיִינוּ, עֵתָה בְּנֵי חוֹרֵין



לפני הרבה שנים גרו היהודים
במצרים.

הם היו עבדים. הם עשו

עבודות קשות. הם בנו ערים

לפרעה מלך מצרים.



ואז בא משה רבנו לפרעה ו אמר:

השם אומר: "שלח את עמי ויעבדוני!"

אבל פרעה לא הסכים!



ואז שלח השם עשר

מכות קשות על

מצרים. פחד פרעה

והסכים.



אמר משה רבנו ליהודים:

אנחנו יוצאים ממצרים מהר.

אין זמן לעשות לחם.

אנחנו עושים מצות.



חֶמֶץ וּמֹצוֹת



רוּנִי: בַּפֶּסַח לֹא אוֹכְלִים לֶחֶם. אוֹכְלִים רַק מַצָּה.

גִּיל: גַּם לַחֲמַנְיֹת לֹא אוֹכְלִים?



רוּנִי: כֵּן, לַחֲמַנְיֹת הֵן חֶמֶץ. בַּפֶּסַח לֹא אוֹכְלִים לַחֲמַנְיֹת.

גִּיל: וּמָה אוֹכְלִים? פִּיצָה?



רוּנִי: לֹא, גַּם פִּיצָה לֹא אוֹכְלִים. גַּם פִּיצָה חֶמֶץ.

רָנָה: יֵשׁ עוֹד עוֹגִיֹת בַּמִּטְבָּח. גַּם הֵן חֶמֶץ?



רוּנִי: כֵּן, גַּם עוֹגִיֹת חֶמֶץ. בַּפֶּסַח אוֹכְלִים רַק מַצָּה.



לֵיל הַסֵּדֶר

בַּחֵג הַפֶּסַח עוֹשִׂים סֵדֶר פֶּסַח.

כָּל הַמְשַׁפָּחָה יוֹשֶׁבֶת לְיַד הַשּׁוֹלְחָן. כּוֹלֵם אוֹכְלִים מַצּוֹת

וְקוֹרְאִים אֶת הַהֲגָדָה שֶׁל פֶּסַח. גִּיל

שׂוֹאֵל הַרְבֵּה שְׁאֵלוֹת, וְאָבֵא מְסַפֵּר

אֶת הַסִּיפּוֹר עַל יְצִיאַת מִצְרַיִם.

הוּא מְסַפֵּר: לַפְּנֵי הַרְבֵּה שָׁנִים

הָיִינוּ עֲבָדִים בְּמִצְרַיִם.

וְהַשֵּׁם עָשָׂה נִסִּים לְעַם הַיְהוּדִי...



איזה חג לי? איזה חג לי!

חודש ניסן

איזה חג חוגגים בחודש ניסן?

חג פסח

מה עושים בחג הפסח?

מה אוכלים בחג הפסח?

מה קוראים בחג הפסח?



רוני מספר:

חג הפסח בא בחודש ניסן.

לפני חג הפסח אנחנו מסדרים את

כל הבית.

אני מסדר את החדר שלי: את הספרים

על השולחן ואת הבגדים בארון.

אני עוזר לאבא, ואנחנו מסדרים את

הסלון.

רינה עוזרת לאימא. הן מסדרות את

המטבח.

גם גיל עוזר לכולם.

סלון

פסח



מטבח



חדר



איך אַנחנו יודעים שָׂבָא אָבִיב?



מי קורא? אַנחנו קוראים!

רואים וקוראים

Упізнай слова з
одного погляду!

אָבִיב

חַתּוּל

יודע

אומר

פּוֹלֵם

עָלִים

רַח

כִּלְבָּל

צִיפּוֹר

פְּרָחִים

דְּבוּרָה

שֶׁמֶשׁ

עֲצִים

מְבִין

הוֹלֵךְ

יופּי!



- עם מי מדבר הכלבלב?
- מה הוא לא מבין?
- איך הוא מבין שהאביב בא?

מי אומר את המילים?

"צוף-צוף-צוף! אביב! אביב!"

"אני לא מבין"

"אביב הוא שמש חמה"

"אביב הוא הרבה פרחים בגינה"

"רוני הולך לטייל. והוא לא לובש מעיל"

"אביב הוא אביב"

"הב-הב-הב! עכשיו אני מבין"

כלבלב
חתול
דבורה
ציפור

מה הסדר הנכון?

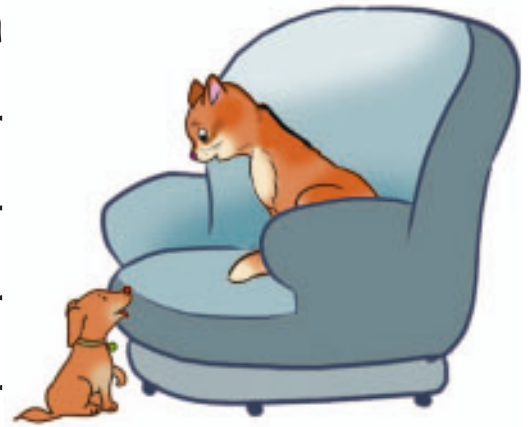


אתם מספרים את הסיפור



הכלבלב רץ לחדר.

- חתול! חתול! – אומר הכלבלב.
- אתה יודע מה הוא אביב?
- כולם יודעים מה הוא אביב.
- אומר החתול. – אביב הוא אביב.
- איך אתה יודע שבא אביב?
- הינה, רוני הולך לטייל, – אומר החתול. – והוא לא לובש מעיל.
- רוני הולך לטייל? גם אני רוצה!!



רוני והכלבלב הולכים לטייל. בחוץ נעים, השמש חמה, הציפורים שרות. פתאום... מה זה? הוא מרגיש את הריח של הפרחים, ושל האדמה החמה, ושל העלים על העצים... איזה ריח!!!
 – הב-הב-הב! עכשיו אני מבין! עכשיו אני יודע מה הוא אביב! האביב בא! איזה יופי!



- Випиши з тексту словосполучення, які допомагають описати весну.
- Пиши грамотно й охайно!



הַרִיחַ שֶׁל אָבִיב



הַכִּלְבֵּלֵב יוֹשֵׁב לְיַד הַחֲלוֹן. הוּא רוֹאָה
צִיפּוֹר קֶטָנָה עַל הָעֵץ.
הַצִּיפּוֹר מְצַפְצֶפֶת:

– צִיף-צִיף-צִיף! אָבִיב! אָבִיב!
הָאָבִיב בָּא! אֵיזָה יוֹפִי!

– מִי הוּא אָבִיב? – שׂוֹאֵל הַכִּלְבֵּלֵב.
– זֶה לֹא "מִי הוּא?", זֶה "מָה הוּא?"
– טוֹב, מָה הוּא אָבִיב?

– אָבִיב הוּא... נוֹ, אָבִיב הוּא אָבִיב! בְּאָבִיב לֹא
קָר וְלֹא חָם, אֵין שֶׁלֶג. אָבִיב הוּא שֶׁמֶשׁ חֲמָה... אֶתָּה מִבֵּין?
– לֹא, אָנִי לֹא מִבֵּין, – אוֹמֵר הַכִּלְבֵּלֵב.

הַכִּלְבֵּלֵב רוֹאָה דְבוּרָה לְיַד הַחֲלוֹן.

– דְבוּרָה! דְבוּרָה! – אוֹמֵר הַכִּלְבֵּלֵב.
– אֵת יוֹדַעַת מָה הוּא אָבִיב?

– אָבִיב הוּא אָבִיב, – מְזַמְזֶמֶת הַדְבוּרָה. –
אָבִיב הוּא הַרְבֵּה פְּרָחִים בְּגִינָה, עָלִים עַל
הָעֵצִים...



אָנִי לֹא מִבֵּין



- Знайдіть у тексті описи весни. Прочитайте їх.



מי יודע מה הוא אביב?



רוני ?.. מה הוא אביב. רינה *יוזעט* מה הוא אביב.
 טל ?.. מה הוא אביב. מיכל ?.. מה הוא אביב.
 מירה ?.. מה הוא אביב. ניר ?.. מה הוא אביב.
 כולם *יוזע'ס* מה הוא אביב!

מי אומר "האביב בא"?

רינה אומרת "האביב בא!". רוני ?.. "איזה יופי!".
 ניר ?.. "שלום!". מירה ?.. "האביב בא!".
 טל ?.. "בוקר טוב!". מיכל ?.. "איזה יופי!".
 כולם *Nik* "האביב בא"?

מי שואל "מה זה?"

מירה שואלת "מי זה?". טל ?.. "מה זה?".
 רוני ?.. "מה זה?". ניר ?.. "מי זה?".
 רינה ?.. "מי אתה?". תמר ?.. "איפה את?".
 כולם *skie* "מה זה?"

מי הולך לטייל?

רוני ?.. לטייל. רינה הולכת לטייל. גיל ?.. לטייל.
 הכלבלב ?.. לטייל. כולם *הולכ'ס* לטייל.



- Випишіть із тексту у зошит що кажуть Ріна, Роні та Міхаль, коли приходить весна.

אָבִיב



אָבִיב בָּא. אַיִזָּה יוֹפִי!

מָה הוּא אָבִיב? אֵיךְ יוֹדְעִים שְׂבָא אָבִיב?

בְּאָבִיב לֹא קָר וְלֹא חָם.

אָבִיב הוּא שְׁמֵשׁ חֲמָה.

אָבִיב הוּא הַרְבֵּה פְּרָחִים בְּגִינָה וְעֵלִים עַל הָעֵצִים.

בְּאָבִיב אֵין שְׁלֵג, יוֹרֵד גֶּשֶׁם חֲמִים וְנָעִים.

בְּאָבִיב הַכּוֹל חָבִיב.

מָה זֶה?



- Подивіться на малюнки та поставте один одному запитання. Дайте правильні відповіді.

אֵת יוֹדַעַת מָה זֶה?

אֶתְּהָ יוֹדֵעַ מָה זֶה?

זֶה / זֵאת





3



2





1



У музеї історичних коштовностей України зберігається чудова колекція Книг (сувоїв) Естер.

Книги (сувої) Естер оздоблені багатими срібними футлярами. Вони призначені для читання під час святкування свята Пурім і розповідають про чудесне спасіння євреїв від знищення персами.

На фотографіях зображено Книги (сувої) Естер, якими користувалися євреї України та Східної Європи ще у другій половині XIX – на початку XX століття.

Сувої Естер в срібному футлярі:

1. Польща. Друга половина XIX ст.
2. Україна. Друга половина XIX ст.
3. Єрусалим. Початок XX ст.





שִׂמְחָה / שִׂמַח



מְרַדְכֵי נֶמֶט. אֶסְתֵר נֶמְטָה.

רוֹנֵי ..?.. רִינָה ..?.. גִּיל ..?..

מִיֶּרֶה ..?.. טֵל ..?.. מִיכָל ..?..

כָּל הַיְהוּדִים נֶמְחִיִּים.

מִקְשִׁיב / מִקְשִׁיבָה



אֶחְשׂוּרוֹשׁ נֶמְקֵיב לְהֶמֶן. אֶסְתֵר נֶמְקֵיבָה

לְמֶרְדְּכֵי.

רִינָה ..?.. לְאַבָּא. רוֹנֵי ..?.. לְאִימָא. גִּיל ..?.. לְרוֹנֵי.

נִיר ..?.. לְמוֹרָה. אֵילָן ..?.. לְמוֹרָה. מִיֶּרֶה ..?.. לְמוֹרָה.

כָּל הַתְּלִמִּידִים נֶמְקֵיבִים לְמוֹרָה.

מִזְמִין / מִזְמִינָה



אֶחְשׂוּרוֹשׁ נֶמְלִין אֶת כּוֹלָם לְמִשְׁתָּה.

אֶסְתֵר נֶמְלִינָה אֶת הֶמֶן לְמִשְׁתָּה.

רוֹנֵי ..?.. חֲבֵרִים לְמִסִּיבָה. מִיכָל ..?.. חֲבֵרִים לְמִסִּיבָה.

הַיְלָדִים נֶמְלִין אֶת כּוֹלָם לְטִיִּיל.

מִסְכִּים / מִסְכָּמָה



אֶסְתֵר אוֹמְרָת: " אֲנִי ..?.. "

אֶחְשׂוּרוֹשׁ אוֹמֵר: " אֲנִי ..?.. "

הַתְּלִמִּידִים אוֹמְרִים: " אֲנַחְנוּ מְסַכְּמִים! "





-4-

ומה עושה אַסְתֵּר המלכה?

היא מזמינה את המלך אַחְשׁוּרוּשׁ למשתה.

היא מזמינה גם את הַמֶּן.

במשתה אַחְשׁוּרוּשׁ שָׂמַח. הוא שואל:

– מה את רוצה, אַסְתֵּר? כל מה שהמלכה שלי רוצה, אני נותן לה!

– איש אחד רוצה להרוג את כל העם שלי ואת כל המשפחה שלי. – אומרת אַסְתֵּר.

– מי הוא האיש הזה? – שואל המלך?

– זה הַמֶּן! הוא רוצה להרוג את כל היהודים. אבל גם אני יהודיה.

המלך אַחְשׁוּרוּשׁ כועס ואומר להרוג את הַמֶּן.

ומעכשיו יש ליהודים חג גדול ביום הזה – חג פורים.

שָׂמַח / כּוֹעֵס / פּוֹחַד



..?.. הַמֶּן



..?.. מְרַדְכֵי



..?.. אַחְשׁוּרוּשׁ



וְאֵז אָנִי, מְרַדְכֵי הַיְהוּדִי, בָּא לְאֶסְתֵר הַמַּלְכָּה וְאוֹמֵר:
– אֶסְתֵר! אִישׁ רַע הָמֵן רוֹצֵה לְהַרְוֹג אֶת כָּל הַיְהוּדִים. וְהַמֶּלֶךְ
מִסְכִּים! כָּל הַיְהוּדִים פּוֹחָדִים. הֵם מְבַקְשִׁים מִהַמַּלְכָּה לְדַבֵּר
עִם הַמֶּלֶךְ אַחְשׁוּרוֹשׁ.



– גַּם אָנִי פּוֹחָדָת, – אוֹמֶרֶת
אֶסְתֵר. – הַמֶּלֶךְ כּוֹעֵס. הוּא
יְכוּל לְהַרְוֹג גַּם אֶת הַמַּלְכָּה.
– אֶת תְּמִיד עוֹזֶרֶת לַיְהוּדִים!
– אָנִי אוֹמֵר לְאֶסְתֵר. – הַמֶּלֶךְ
אוֹהֵב אֶת הַמַּלְכָּה.
– אָנִי מִסְכִּימָה לְדַבֵּר עִם
הַמֶּלֶךְ, – אוֹמֶרֶת אֶסְתֵר.



אֶחְשׂוּרוֹשׁ כּוֹעֵס. וְשִׁתִּי ..?..

הֵם כּוֹעֲסִים.

מְרַדְכֵי כּוֹחֵז. אֶסְתֵר ..?..

כָּל הַיְהוּדִים ..?..





בְּעִיר שׁוֹשָׁן גַּר גַּם הַמֶּן – אִישׁ חָשׁוּב בְּאַרְמוֹן שֶׁל הַמֶּלֶךְ.
הַמֶּן אִישׁ רַע מְאֹד, הוּא שׁוֹנֵא יְהוּדִים.

יוֹם אֶחָד בָּא הַמֶּן לְאַרְמוֹן שֶׁל הַמֶּלֶךְ אֶחְשׂוּרוֹשׁ וְאוֹמֵר לְמֶלֶךְ:
– יֵשׁ עִם אֶחָד, וְהוּא לֹא כִמוֹ כָּל הָעַמִּים – הָעַם הַיְהוּדִי.
הַרְבֵּה יְהוּדִים גָּרִים בְּעִיר שׁוֹשָׁן. הֵם לֹא אוֹהֲבִים אֶת הַמֶּלֶךְ.



אֲנִי רוֹצֶה לְהַרוֹג אֶת כָּל
הַיְהוּדִים.

הַמֶּלֶךְ אֶחְשׂוּרוֹשׁ אוֹהֵב
אֶת הַמֶּן. הוּא מְקַשֵּׁב לְהַמֶּן
וְאוֹמֵר:

– אֲנִי מְסַכֵּים!

אֶחְשׂוּרוֹשׁ / הַמֶּן



1. ..?.. מִזְמִין אֶת כּוֹלָם לְמִשְׁתָּה.
2. ..?.. אִישׁ רַע מְאֹד.
3. ..?.. שׁוֹנֵא יְהוּדִים.
4. ..?.. מְחַפֵּשׂ מְלָכָה חֲדָשָׁה.
5. ..?.. רוֹצֶה לְהַרוֹג אֶת כָּל הַיְהוּדִים.
6. ..?.. אוֹמֵר "אֲנִי מְסַכֵּים!"





-1-



משתה

המלך אחשוורוש גר בעיר שושן.

יש לו כתר על הראש.

יש לו ארמון גדול. יש לו

אישה – ושתי המלכה.

יום אחד המלך אומר:

– היום אני עושה משתה

גדול. אני מזמין את כולם לארמון שלי. כל החברים שלי פה.

ואיפה ושתי? אני מזמין את ושתי למשתה!

– לא! – אומרת ושתי. – אני לא רוצה לבוא למשתה!


– היא לא רוצה? – כועס המלך. – אז מעכשיו היא לא

מלכה. אני רוצה מלכה חדשה.

עכשיו ושתי לא מלכה.

אין לה  על הראש.

לה 

יפה 



אחשוורוש מחפש מלכה חדשה. פתאום הוא רואה את

אסתר היהודייה. היא יפה, היא חכמה.

המלך אחשוורוש אומר לאסתר:

– מעכשיו את המלכה החדשה!

מגילת אסתר



שלום! אני מרדכי. אני יהודי מהעיר שושן.
יש לי בגדים בצבע תכלת – המתנה של
אחשוורוש המלך.

אני הדוד של אסתר!
מי היא אסתר?

היא מלכה!
אתם רוצים

לשמוע סיפור
על אסתר

המלכה?

טוב! אני מספר:



מלך



מלכה



כתר



ארמון

זה אחשוורוש. הוא מלך.

יש לו  על הראש.

גדול 

זאת וּשְׁתִּי. היא מלכה.

יש לה  על הראש.

יפה 





מה עושים בְּחַג פּוּרִים?

חַג פּוּרִים הוּא חַג גְּדוֹל וְשִׂמְחָה.

בְּחַג פּוּרִים קוֹרְאִים אֶת מְגִילַת אֶסְתֵּר.

זֶה סִיפּוּר עַל הַמַּלְכָּה אֶסְתֵּר וְעַל הַמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֵרוּשׁ, עַל מְרַדְכֵי

הַיְהוּדִי וְעַל הָאִישׁ הָרַע הַמֶּן. זֶה סִיפּוּר עִם סוּף טוֹב.

מָה עוֹד עוֹשִׂים בְּחַג פּוּרִים? מִתְחַפְּשִׁים!!

רוֹנֵי **מִתְחַפֵּי** לְאַחַשְׁוֵרוּשׁ הַמֶּלֶךְ.

מִיֶּרֶה **מִתְחַפֵּי** לְאַסְתֵּר הַמַּלְכָּה.

טַל לְדוֹד שָׁלָה מְרַדְכֵי.

מִיכָל לְוִשְׁתֵי הַמַּלְכָּה.

אֵילָן לְאִישׁ הָרַע הַמֶּן.





איזה חג לי? איזה חג לי!

חודש אדר

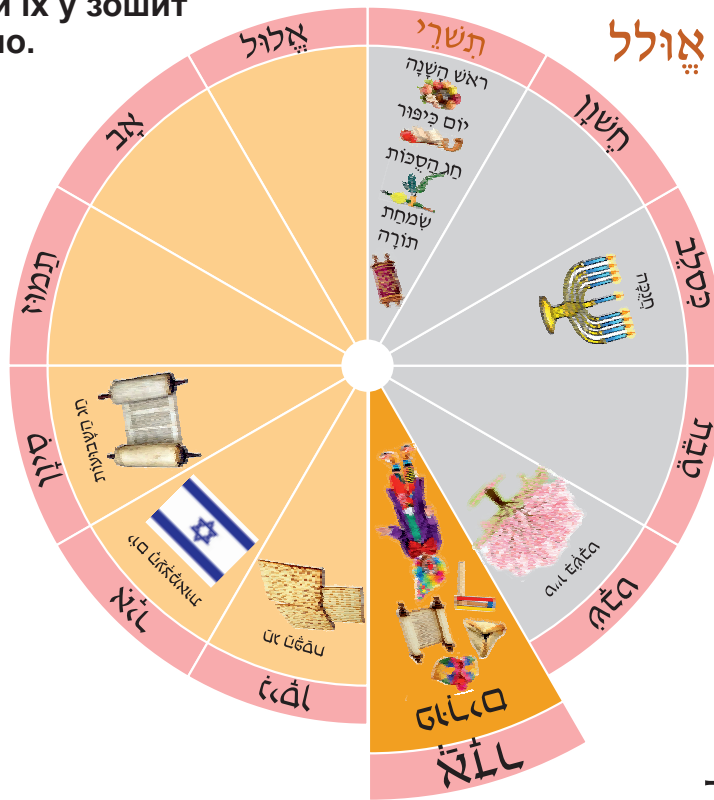
- Пригадай назви місяців єврейського календаря. На свято Пурім все перевернулось. Всі букви переплутались. Спробуй впізнати назви місяців та запиши їх у зошит правильно.

תריש / חושון / כסול

ט תי / שטב / ראד

סוני / איר / סיוון

תזומ / בא / אולל



בְּחֹדֶשׁ אָדָר

יֵשׁ חַג שְׂמֵחַ –

חַג פּוּרִים.

מָה עוֹשִׂים בְּחַג פּוּרִים?

מָה קוֹרְאִים בְּחַג פּוּרִים?

לְמָה בְּחַג פּוּרִים אוֹכְלִים

אוֹזְנֵי הָמֶן?





בְּרוּךְ וְהַכֶּלֶב הַנְמוּךְ



זֶה בְּרוּךְ. הוּא אִישׁ נְמוּךְ.
 אִישׁ נְמוּךְ בְּמַעֲיֵל אָרוּךְ,
 לְבָרוּךְ יֵשׁ כֶּלֶב נְמוּךְ,
 כֶּלֶב נְמוּךְ וְאָרוּךְ.
 לְכֶלֶב אֵין מַעֲיֵל,
 אָבֵל יֵשׁ לוֹ צַעֲיֹף אָרוּךְ.
 בְּרוּךְ הוֹלֵךְ וְגַם הַכֶּלֶב הוֹלֵךְ
 בְּרַחוּב גְּדוֹל וְאָרוּךְ.
 וּלְאֵן הֵם הוֹלְכִים?
 אֲנַחְנוּ לֹא יוֹדְעִים.



אִישׁ / אִישָׁה

אִישׁ ..?.. , אִישָׁה ..?..

בֵּית ..?.. , דֶּלֶת ..?..

מִיטָה ..?.. , שׁוֹלְחָן ..?..

אָרוּךְ / אָרוּכָה

כֶּלֶב ..?.. , כֶּלְבָּה ..?..

סִיפּוּר ..?.. , אֶגְדָּה ..?..

שְׂמֵלָה ..?.. , מַעֲיֵל ..?..



- Дововни словосполучення відповідними словами та запиши їх у зошит.



מיכל והכלבלב



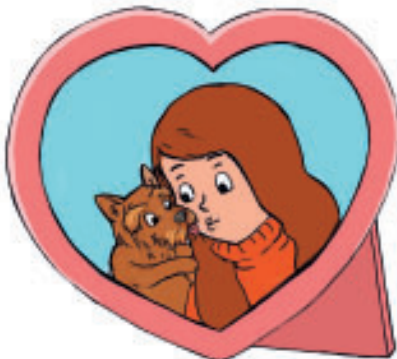
מה נכון? ומה לא נכון?



1. הכלבלב חכם. *נכון*
2. הכלבלב לובש מנסיים.
3. הכלבלב לובש כפפות.
4. הכלבלב משחק בפדור כחול.
5. הכלבלב כותב מכתב.
6. הכלבלב אוכל סופרייה.
7. הכלבלב אוהב את מיכל.



1. מיכל לובשת כפפות.
2. מיכל לובשת מנסיים.
3. מיכל כותבת מכתב.
4. מיכל משחקת עם הכלבלב.
5. מיכל אוכלת סופרייה.



6. מיכל חכמה. *נכון*
7. מיכל אוהבת את הכלבלב.

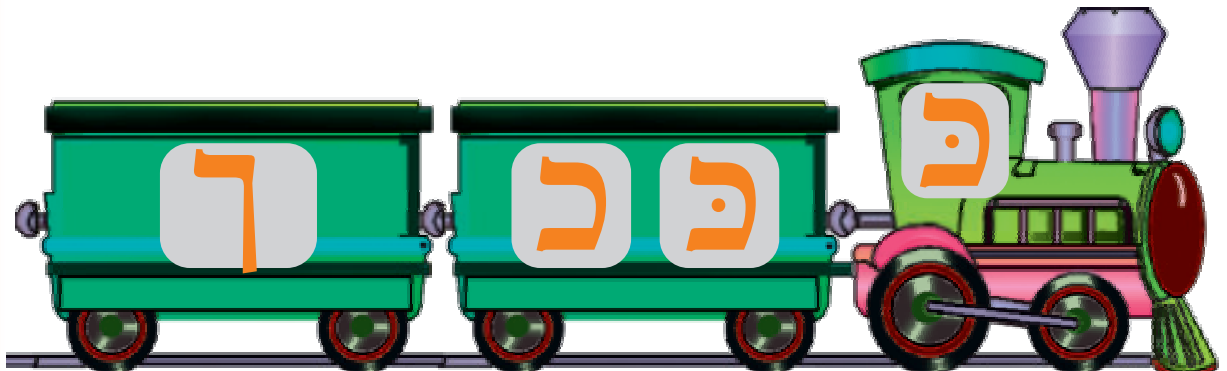


• Випиши у зошит правильні твердження.

• Перевір себе! Пиши красиво й охайно!



Зверни увагу!
Ця літера може позначати два
звуки: [X] = כּ та [K] = כַּ



שְׁלַכְתָּ

סוּפָה

מְכַנְסִים

פֶּד

פִּיתָה

בִּרְכָה

חֲנוּפָה

אוֹכֵל

פְּדוּר

עֲכָשִׁיו

מְכַתֵּב

כֶּסֶא

חֲכָם

סוּפְרִיָּה

כִּלְבָּלֵב

נְכוּן

- Розподіліть ці слова на дві групи:



- Запишіть слова у два стовпчики.
- Будьте уважними, пишіть красиво й охайно!
- Перевірте один одного.

מי קורא? אֲנַחְנוּ קוֹרְאִים! רוֹאִים וְקוֹרְאִים



Упізнай слова з
одного погляду!

הַפְתָּעָה	בוֹבָה	עַל	עוֹגָה
כּוֹלֵם	מַחֲשָׁב	צִיּוֹר	כְּלָבֵלֵב
יוֹם	בֵּין	שִׁיר	מִסָּבָה
כְּדוֹר	שׁוֹלְחָן	מִתְנָה	מִטָּה

מִזְל טוֹב!	הַפְתָּעָה!!
הִינָה, אֶתָּה פֹּה!	הַיּוֹם יוֹם הוֹלָדֹת
מִי חָסֵר?	הֵם מְחַפְּשִׁים

איפה הקתול? איפה הכלבלב?

- Уважно роздивіться малюнки та дайте відповіді на запитання. Вам допоможуть такі слова:

ב... / על / תחת / בין / מאחורי



הכלבלב תחת השולחן





הם מחפשים והם מקשיבים, ו.....

בה!!! הינה אילן!

בה!!! הינה ניר!

בה!!! הינה מיכל!

בה!!! הינה תמר!

”עכשיו אנחנו תשעה,

– אומר רוני.

– מישהו חסר... מי חסר?”

פתאום הם שומעים:

”אני! אני! אני חסר!!!”

”גיל? איפה אתה? אה, הינה, אתה פה...”

אוי, ואיפה העוגה?...”



● מי בא ליום ההולדת של רוני?

● במה הילדים משחקים?

● מי אכל את העוגה?



● Пограйся з друзями в цю гру. Спілкуйся мовою іврит!

רוני הולך לחפש.

הוא מחפש בארון. הוא מחפש על הארון ותחת הארון ו...
בה!!! " הינה, אתה פה, טל!" – אומר רוני. – "עכשיו אנחנו
שניים!"

הם הולכים לחפש יחד. הם מחפשים מאחורי הווילונות,



תחת המיטה וגם מאחורי המיטה.

הם מחפשים והם מקשיבים ו...
בה!!! " הינה רינה!"

בה!!! " הינה דן אל!"

בה!!! " הינה מירה!"

"עכשיו אנחנו חמישה", אומרת רינה.



הילדים הולכים לחפש, כולם ביחד. הם מחפשים מאחורי

המעילים, תחת השולחן, בין הכיסאות. הם מחפשים

ומחפשים.



על



בְּ



תַּחַת



מֵאַחֲרַי



בֵּין



מי רוצה לשחק מחבואים?



ביום הולדת רוני מזמין חברים למסיבה. איזו מסיבה יפה!
החברים נותנים לרוני הרבה מתנות. כולם שמחים.
הם משחקים יחד, שרים ורוקדים. גם רינה וגיל משחקים עם
כולם.

ואז ניר שואל:

"מי רוצה לשחק מחבואים?"
"אני!" "אני!" "אני רוצה לשחק!"



כולם רצים להתחבא. רוני סופר:

"אחת, שתיים, שלוש, ארבע, חמש, שש, שבע, ... שמונה...
תשע ו...עשר! אני הולך לחפש!" – אומר רוני.

שוקולד מפלסטלינה
 ועוגות ועוגיות,
 סופריות מפלסטלינה
 ואפילו מתנות.
 כי הבובה שלי עדינה
 היא רק בובה מפלסטלינה.



רינה מספרת:

לבובה שלי יש יום הולדת. אני עושה לה הפתעה.
 אני עושה לה , , , מפלסטלינה.
 אני נותנת לה מפלסטלינה.
 אני אומרת לה " !"
 אני שרה לה שיר " ."



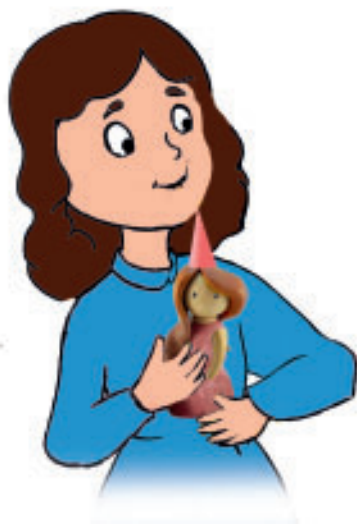
- Яке побажання говорять у день народження? Запиши.
- Пиши грамотно, красиво й охайно!

לְרִינָה יֵשׁ בּוֹבָה חֲדָשָׁה.

הִיא עוֹשֶׂה לְבוֹבָה הַפְתָּעָה.

● אֵיךְ קוֹרְאִים לְבוֹבָה?

● אֵיזוֹ הַפְתָּעָה רִינָה עוֹשֶׂה לְבוֹבָה?



יוֹם הוֹלָדֹת מְפִלְסֵטְלִינָה

לפי השיר של לאה נאור



הבוֹבָה עֲדִינָה בֵּת חֲצִי שָׁעָה,

לְבוֹבָה עֲדִינָה הַכִּנְתִּי הַפְתָּעָה:

יוֹם הוֹלָדֹת לְבוֹבָה עֲדִינָה

שְׁכוּלוּ עָשׂוּי מְפִלְסֵטְלִינָה.

כָּל דְּבַר מְפִלְסֵטְלִינָה,

הַקִּירוֹת, הַשׁוֹלְחָנוֹת,

הַקִּישׁוּטִים מְפִלְסֵטְלִינָה

וְאֶפִּילוּ מִתְנֹנֹת,

וְהַמּוֹן הַמּוֹן אֹרְחִים מְפִלְסֵטְלִינָה

מִבֵּיָאִים הַרְבֵּה פְּרָחִים מְפִלְסֵטְלִינָה.

הבוֹבָה עֲדִינָה בֵּת חֲצִי שָׁעָה,

לְבוֹבָה עֲדִינָה הַכִּנְתִּי הַפְתָּעָה:

יוֹם הוֹלָדֹת לְבוֹבָה עֲדִינָה

שְׁכוּלוּ עָשׂוּי מְפִלְסֵטְלִינָה.



היום יום הולדת
 היום יום הולדת
 היום יום הולדת לרוני.
 חג לו שמח, וזר לו פורח,
 היום יום הולדת לרוני



גיל: מָה סָבָא נוֹתֵן לְרוֹנִי בְּמִתְנָה?

אָבֵא: סָבָא נוֹתֵן לוֹ ..?..

גיל: מָה סִבְתָּא נוֹתְנַת לְרוֹנִי?

אָבֵא: סִבְתָּא נוֹתְנַת לוֹ ..?..

גיל: מָה רִינָה נוֹתְנַת לְרוֹנִי?

אָבֵא: רִינָה נוֹתְנַת לוֹ ..?..

גיל: מָה אָבֵא וְאִימָא נוֹתְנִים לְרוֹנִי?

אָבֵא: אֲנַחְנוּ נוֹתְנִים לוֹ ..?..

גיל: וְמָה אַתָּה נוֹתֵן לִי?



סוּפְרִיּוֹת / כְּדוּר / טֵלְפוֹן / סֵפֶר / מַחְשֵׁב / בּוֹבָה / פְּרָחִים / מִשְׁחָק

● איזו מתנה אתה נותן לרוני?

● איזו מתנה אתה רוצה ליום ההולדת?



הפתעה!

יום הולדת



● למה רוני שמח?

● מה כולם אומרים?

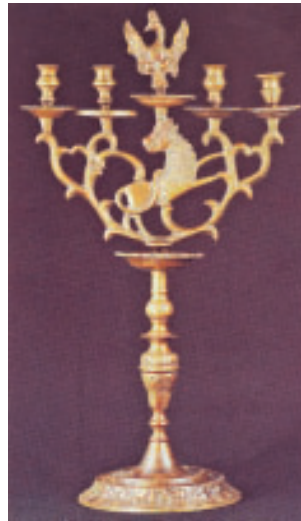


רוני בא הביתה מבית הספר.
אימא ואבא אומרים: "הפתעה!!"
כל המשפחה בבית. על הקירות יש קישוטים.
על השולחן יש עוגה גדולה עם נרות וגם הרבה סוכריות.
כולם שמחים. כולם מברכים את רוני.
כולם אומרים לרוני "מזל טוב!"
כולם שרים לרוני "היום יום הולדת"
למה? כי היום יום ההולדת של רוני!!
כולם נותנים לרוני מתנות.



סבא נותן לרוני כדור. רינה נותנת לרוני
ציור. אימא ואבא נותנים לרוני מחשב.
וסבתא... מה סבתא נותנת לרוני?
כלבלב!!!

А це – колекція суботніх підсвічників із бронзи, які зберігаються у Львівському музеї етнографії та художнього промислу Академії наук України. Колись давно, ще наприкінці XVIII – на початку XIX століть такими підсвічниками користувались євреї, які проживали на території Західної України.



בְּמוֹזָאוֹן



Уяви собі, що до тебе приїхали друзі з Ізраїлю.

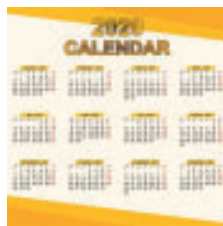
Ви разом пішли до музею подивитись старовинні предмети, якими на Шабат користувалися євреї, що жили колись в українських містах і містечках. І ось, що ви побачили...



Це обрядовий келих. Цей келих використовували євреї в Україні ще 200 років тому. Він зі срібла. Його виготовив єврейський майстер у XIX столітті, який жив у маленькому містечку неподалік Києва. Тепер цей келих зберігається у Музеї історичних дорогоцінностей України у місті Києві.



- Уважно роздивись малюнки та спробуй їх розшифрувати.



עֵלֶל אֶזְרָא / עֵלֶם אֶתֶם / עֵלֶם אֶתֶל / לֶאֱרָא לֶאֶתֶם / אֶלֶלֶם עֵלֶלֶל / אֶלֶל אֶזְרָא

סמיכות

«Сміхут» – це словосполучення, яке складається з двох іменників. Перше слово в цій конструкції називає об'єкт, а друге – його якості.

עֶרֶב שַׁבָּת



עֶרֶב + שַׁבָּת



שַׁמְלַת שַׁבָּת



שַׁמְלָה + שַׁבָּת



שִׁירֵי שַׁבָּת



שִׁירִים + שַׁבָּת



עוגות שַׁבָּת



עוגות + שַׁבָּת





עֶרֶב שַׁבָּת

בְּיוֹם שֵׁשִׁי בְּעֶרֶב אֲנַחְנוּ מְקַבְּלִים אֶת הַשַּׁבָּת.
כּוֹלֵם לּוֹבְשִׁים בְּגָדִים יָפִים. רִינָה לּוֹבֶשֶׁת שֹׁמְלָה יָפָה –

שֹׁמְלַת שַׁבָּת.



אֲנִי לּוֹבֵשׁ מְכַנְסִיִּים יָפִים וְחוֹלְצָה לְבָנָה.
גַּם גִּיל לּוֹבֵשׁ בְּגָדִים יָפִים.
אֵימָא מְדַלִּיקָה נְרוֹת –

נְרוֹת שַׁבָּת.

אֵימָא מְדַלִּיקָה
נְרוֹת שַׁבָּת

כּוֹלֵם אוֹמְרִים: "שַׁבָּת שְׁלוֹם!"

כָּל הַמְשַׁפָּחָה יּוֹשֶׁבֶת יַחַד לְיַד הַשּׁוֹלְחָן.

עַל הַשּׁוֹלְחָן יֵשׁ שְׁתֵּי חֲלוֹת וַיִּין.

אָבָא מְקַדֵּשׁ עַל הַיַּיִן. אֲנַחְנוּ אוֹכְלִים

אֲרוּחָה טוֹבָה – אֲרוּחַת שַׁבָּת.

אֲנַחְנוּ גַם שָׂרִים שִׁירִים יָפִים –

שִׁירֵי שַׁבָּת.



אָבָא מְקַדֵּשׁ
עַל הַיַּיִן

אֲנַחְנוּ שִׁמְחִים. אֲנַחְנוּ אוֹהָבִים

עֶרֶב שַׁבָּת.



- Знайдіть у тексті словосполучення зі словом Шабат.
- Випишіть їх у зошит.
- Будьте уважними!
- Пишіть грамотно, красиво й охайно!



קְבֵלַת שַׁבָּת.

מי מְקַבֵּל, מי מְקַבֵּל,
מי מְקַבֵּל שַׁבָּת?
סבתא וְסבא, אימא וְאבא,
דוד וְדודה, בֵּן וּבַת.
שָׂרִים, מְבָרְכִים,
אוֹכְלִים, וְשׂוֹמְחִים,
עוֹשִׂים קְבֵלַת שַׁבָּת.

לפי השיר של מיריק שְׁנִיר

● מי מְקַבֵּל שַׁבָּת?

● מָה עוֹשִׂים בְּעֶרְב שַׁבָּת?

● מָה אוֹמְרִים בְּעֶרְב שַׁבָּת?



שַׁבָּת שְׁלוֹם!





גיל: רוני, איזה יום היום?

רוני: יום שישי.

גיל: לא יום חמישי? ולא יום רביעי?

רוני: לא. היום יום שישי. ומחר שבת.

גיל: אז מחר אני לא הולך לגן!

רוני: נכון.

גיל: והיום מקבלים את השבת ואוכלים חלות?

רוני: נכון. אבל קודם מתרחצים ולובשים בגדים יפים.

גיל: יופי!



מה רוני לובש?

מה רינה לובשת?

מה גיל לובש?

מה רוני שם על השולחן?

מה רינה שמה על השולחן?

מה גיל שם על השולחן?

מה יש על השולחן?



- Уважно розгляньте малюнок. Напишіть, що кожен із дітей поклав на Шабатній стіл. Наприклад:

גיל שם על השולחן פרחים.

- Пишіть грамотно, красиво й охайно!
- Перевірте один одного.



שַׁבָּת

היום יום שישי.

היום יום שישי.

מָחָר שַׁבָּת, מָחָר שַׁבָּת,

שַׁבָּת מְנוּחָה.

היום כולם עובדים.

היום כולם עובדים.

מָחָר שַׁבָּת, מָחָר שַׁבָּת,

שַׁבָּת מְנוּחָה.

רוני מספר:

היום יום שישי. **מָחָר שַׁבָּת.**

בַּשַּׁבָּת לא לומדים ולא עובדים.

מָחָר אימא ואבא לא הולכים לעבודה.

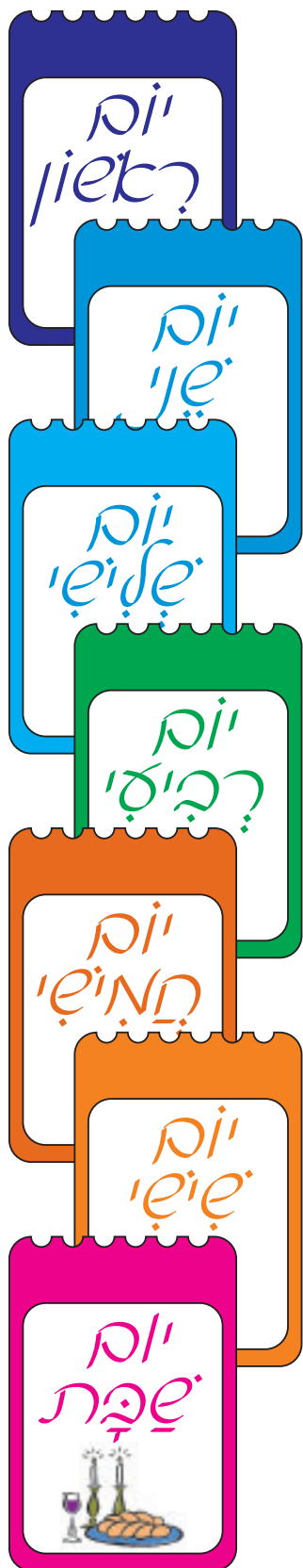
מָחָר אני ורינה לא הולכים לבית הספר.

מָחָר גיל לא הולך לגן.

בַּשַּׁבָּת אֲנַחְנוּ בְּבֵית. יום שַׁבָּת הוא יום מְנוּחָה.

וְמָה עוֹשִׂים הַיּוֹם?

מְקַבְּלִים אֶת הַשַּׁבָּת.



הַצִּיפּוֹר עָפָה וַיּוֹשֶׁבֶת עַל עֵנָף שֶׁל שִׁקְדִיָּה קֹטְנָה.
 בּוֹקֵר טוֹב, צִיפּוֹר, – אֹמְרַת הַשִּׁקְדִיָּה.
 – לָמָּה אֵת כָּל-כֶּךָ שִׁמְחָה הַיּוֹם?
 – אֵת לֹא יוֹדַעַת? – מְצַפְצֶפֶת הַצִּיפּוֹר. – הַיּוֹם חָג. חָג יָפָה
 לְכֹל הַגִּינָה.
 – אֵיזָה חָג הַיּוֹם?
 – חָג ט"ו בְּשַׁבָּט. זֶה חָג שֶׁל כָּל הָעֵצִים. חָג ט"ו בְּשַׁבָּט שִׁמַּח לְךָ!
 – אֵיזָה יוֹפִי! – אֹמְרַת הַשִּׁקְדִיָּה. – הַיּוֹם חָג.
 אָנִי רוֹצָה לְלַבּוֹשׁ שִׁמְלָה יָפָה. יֵשׁ לִי שִׁמְלָה נֶהְדָּרַת
 שֶׁל פְּרָחִים לְבָנִים.
 הַשִּׁקְדִיָּה פּוֹרַחַת בְּגִינָה.
 כּוֹלָם מְסַתְּכָלִים בַּשִּׁקְדִיָּה וְאוֹמְרִים:
 חָג ט"ו בְּשַׁבָּט שִׁמַּח!

שִׁקְדִיָּה / צִיפּוֹר / דְּבוּרָה / פְּרָחִים



הַ מְצַפְצֶפֶת "צִיף צִיף צִיף".

הַ לּוֹבֶשֶׁת שִׁמְלָה לְבָנָה.

הַ אָדוּמִים, צָהוּבִים, כַּחוּלִים.

הַ מְזַמְזֶמֶת "זוּם זוּם זוּם".



- Запиши у зошит два речення на вибір.
- Пиши грамотно, красиво й охайно!
- Перевір себе.





השקדייה לובשת שמלה לבנה



בוקר בגינה. השמש זורחת.
ציפור קטנה מצפצפת בגינה.
– ציף ציף ציף, – מצפצפת הציפור.
– איזה יום יפה!
איזה חג שמח היום!
היא עפה לפרחים.
– ציף ציף ציף, – מצפצפת הציפור.

– בוקר טוב, פרחים! חג ט"ו בשבט שמח!
כמה יפים אתם היום! אדומים, צהובים, כחולים.
– תודה רבה, – אומרים הפרחים. – חג שמח גם לך!

באה דבורה ויושבת על פרח.

ציף ציף ציף, – מצפצפת הציפור.

– בוקר טוב, דבורה! חג ט"ו בשבט שמח!

זום זום זום, – מזמזמת הדבורה.

– חג שמח גם לך!



איזה חג לי? איזה חג לי!



ט"ו בשבט



גינה לי, גינה לי, גינה לי חביבה!
 כל צמח בה צומח,
 כל פרח בה פורח,
 גינה לי, גינה לי, גינה לי חביבה!
 גינה לי, גינה לי, גינה לי חביבה!
 ציפור בה מצפצפת,
 דבורה בה מיץ אוספת,
 גינה לי, גינה לי, גינה לי חביבה!

ליון קיפניס



הגינה שלי

רינה מספרת:

זאת הגינה שלי. מה יש בגינה?

יש בה הרבה פרחים. הם אדומים, צהובים, כחולים.

יש בה גם עצים ירוקים.

בגינה יש ציפורים ודבורים.

בגינה שלי יש עץ קטן – שקדייה.

השקדייה פורחת.

לשקדייה יש פרחים לבנים ויפים.

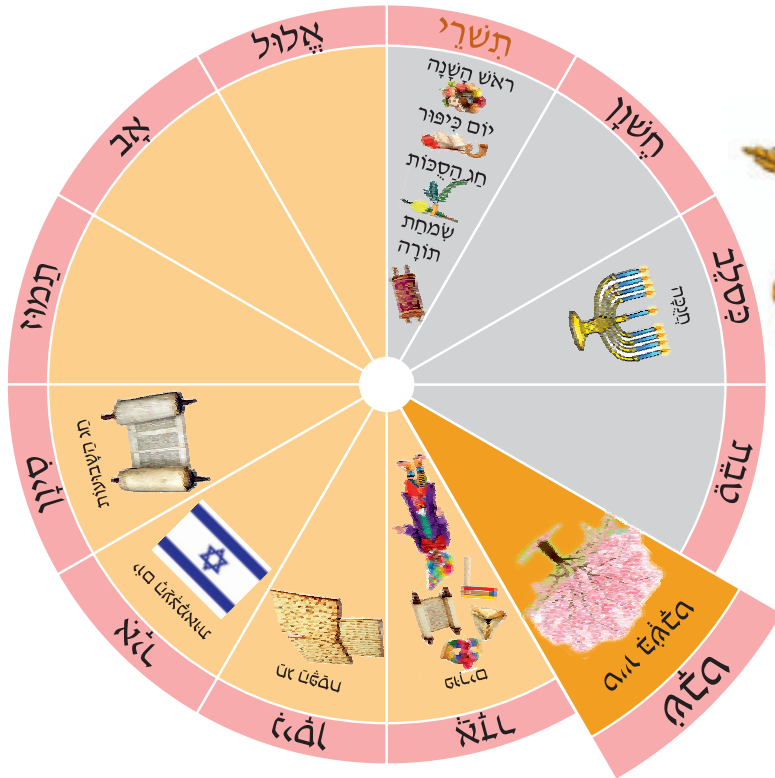


חודש שבט



- Пригадай назви місяців єврейського календаря. Деякі з місяців помінялися місцями. Знайди їх. Запиши у зошит назви місяців в правильному порядку.

כסלו, חשוון, תשרי, טבת,
שבט, ניסן, אדר, אייר,
סיוון, תמוז, אלול, אב



בחודש שבט
יש חג יפה –
חג ט"ו בשבט.
זה חג של כל העצים.

ט"ו בשבט הוא "ראש השנה" של עצים.

מה עושים בחג ט"ו בשבט?

בישראל בחג ט"ו בשבט שותלים עצים.

ומה אוכלים בחג ט"ו בשבט?

אוכלים פירות מן העצים: רימונים, תמרים, ענבים, תאנים...



לובֿש / לובֿשׂת

1. רוני לובֿש מְכַנְסִים.
2. רינה ..?.. שְׂמֵלָה חֲדָשָׁה.
3. גיל ..?.. מְעִיל.
4. אָבֵא ..?.. סוּודר כָּחֹל.
5. אִמָּא ..?.. חוּלְצָה יָפָה.

נוצֵל / נוצֵלֶת

- בַּחוּרְף רוני ..?.. מְגַפִּים וְגַם רִינָה ..?.. מְגַפִּים.
- בְּקִיץ רוני ..?.. סַנְדָּלִים וְגַם רִינָה ..?.. סַנְדָּלִים.



- מָה רוני לובֿשׂ?
- מָה רִינָה לובֿשׂת?
- מָה גִיל לובֿשׂ?
- מָה הָעוֹנָה עֲכָשִׁיו?



- Запишіть у зошит відповіді на запитання.
- Будьте уважними!
- Перевірте один одного.

בגדים



סוּודר



שִׁמְלָה



מְכַנְסִיִּים



חולצה



מְעִיל



צְעִיף



מְגַפִּיִּים



כַּפּוֹת



סַנְדָּלִים

מה לובשים בחורף?



”איש שלג”

איש שלג *עֲרִיד* סוּודר כחול,

זוג כפפות, מכנסיים.

איש שלג רוצה הכול, הכול:

מעיל, צעיף, מגפיים.

קר!

מה לובש איש שלג? מה הוא רוצה?

- Назвіть по черзі якомога більше речей, які ви вдягаєте взимку.



- Запиши, яка погода взимку в Україні, а яка в Ізраїлі.
- Пиши красиво й охайно!

איש / כְּדוּרֵי שֶׁלֶג / קר / סְקִי / שֶׁלֶג



1. בַּחוּרְף ..?.. בַּחוּץ.
2. הַיְלָדִים עוֹשִׂים ..?..
3. הַיְלָדִים מְשַׁחֲקִים בְּ ..?..
4. יוֹרֵד ..?..
5. הַיְלָדִים עוֹשִׂים ..?.. שֶׁלֶג.

- Вибери одне з речень і спробуй показати його без слів.
Хай твої друзі вгадають, яке речення ти вибрав.



היום יורד שלג! זה יפה.



כל-כך הרבה שלג?! קר בחוץ?



קצת קר, אבל נעים.

גם בישראל יש שלג בחורף?



בישראל בחורף יורד גשם.

לפעמים יורד גם שלג,

אבל לא בכל מקום בישראל.



חורף



איש שלג



כדורי שלג



שלג



בחוץ קר. אין עלים ואין פרחים.

יורד שלג. הכול לבן.

שלג על האדמה, שלג על עצים, שלג על בתים.

הילדים עושים סקי, משחקים בכדורי שלג, עושים איש שלג.

מה העונה עכשיו?



● רינה מציינת חורף. מה יש בציוורים?
איזה ציור נכון? איזה ציור לא נכון?



מי קורא? אֲנַחְנוּ קוֹרְאִים! רוֹאִים וְקוֹרְאִים



Упізнай слова з
одного погляду!

סָלַט	לֶחֶם	דָּג	אֲנִי
טוֹב	אֶתָּה	תָּמָר	חֵלָה
בֵּיצָה	חֵלֶב	גְּבִינָה	בִּנְנָה
אֶגֶס	אֲנָנִס	עוֹגָה	תְּפוּז

בְּתִיאָבוֹן!

בוֹקֵר טוֹב!

אֲנִי רָעֵב!

אָרוּחַת בוֹקֵר

אֲנִי רוֹצֵה

הִינָה לֶחֶם



גיל בא לשולחן

גיל: אימא, אני רעב!

אימא: יש סלט על השולחן. אתה רוצה סלט?

גיל: לא, אני לא רוצה סלט. יש גבינה ולחם?

אימא: הינה לחם והינה גבינה. אתה רוצה לחם עם גבינה?

גיל: לא, אני לא אוהב גבינה צהובה. יש ביצה?

אימא: כן, הינה ביצים. אתה רוצה ביצה?

גיל: לא. אני לא רוצה ביצה!

אימא: אז מה אתה רוצה?

גיל: אני רוצה במבה.



- Пограйте в парах. Один загадує, що він хоче, а другий має вгадати, пропонуючи різні смаколики.



— אני רעב!

— אתה רוצה ?..?

— אני לא רוצה ?..?

— אני רעבה!

— את רוצה ?..?

— כן. תודה רבה!





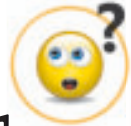
אַרוּחַת בּוֹקֵר

אַימָא: רוֹנִי, בּוֹקֵר טוֹב! מָה אַתָּה רוֹצֶה?
 רוֹנִי: יֵשׁ סֵלֶט? אָנִי רוֹצֶה סֵלֶט וְלֶחֶם עִם גְּבִינָה.
 אַימָא: רִינָה, מָה אַתָּה רוֹצֶה?
 רִינָה: אָנִי רוֹצֶה גְּבִינָה לְבִנָּה וְלַחֲמַנְיָה.
 אַימָא: אַתָּה רוֹצֶה קֶצֶת סֵלֶט?
 רִינָה: לֹא. אָנִי לֹא רוֹצֶה סֵלֶט.
 אַימָא: בְּתִיאָבוֹן!
 רוֹנִי: תּוֹדָה רַבָּה, אַימָא!

● מָה רוֹנִי רוֹצֶה? מָה רִינָה רוֹצֶה?



רוֹצֶה / רוֹצֶה



1. רוֹנִי רוֹצֶה סֵלֶט וְלֶחֶם.
2. רִינָה רוֹצֶה גְּבִינָה לְבִנָּה וְבִנְנָה.
3. גִּיל עוֹגָה עִם חֶלֶב.
4. אַימָא לַחֲמַנְיָה עִם גְּבִינָה צְהוּבָה.
5. אָבֶא דָּג עִם סֵלֶט.



- Продиктуйте один одному та запишіть у зошит спочатку речення про тата і синів, а потім – про маму та доньку.
- Будьте уважними! Пишіть грамотно, красиво й охайно!
- Перевірте один одного.



מי צָמָא? ומי רָעֵב?
 בוא אֵלֵינוּ. בוא וְשֵׁב!
 יש תְּפוּחַ וְרִימוֹן.
 מָה אומרים? בְּתִיאָבוֹן!

לפי השיר של לאה נאור

בואו, בואו לְשׁוֹלְחָן
 כִּי הָאוֹכֵל כָּבֵד מוֹכֵן.
 יש חֶלֶב וְיֵשׁ גְּבִינֹת,
 לֶחֶם וְלַחֲמַנִיּוֹת.

בואו בואו בְּרִיצָה,
 יש סֶלֶט וְיֵשׁ בֵּיצָה
 יש תְּפוּז וְיֵשׁ אֶגֶס,
 בְּנָנוֹת וְאַנָּס.



- Знайди у тексті віршика слова, які позначають назви продуктів. Назви окремо фрукти, а окремо – інші. Пригадай порядок розташування літер в івритському алфавіті. Я тобі допоможу:

א ב ג ד ה ו ז ח ט י כ ל מ נ ס ע פ צ ק ר ש ת

- А тепер розташуй ці слова за алфавітом і запиши їх у зошит. Перевір себе!



בואו לשולחן



סלט



לחמנייה



לחם



חלב



דג



ביצה



עוגה



גבינה צהובה



גבינה לבנה

מה את אוהבת?

1. מה אתה אוהב?

מה את לא אוהבת?

2. מה אתה לא אוהב?



מה יש על השולחן?

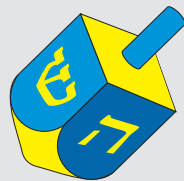
- Відгадай загадки! Тобі допоможуть такі слова:

חֲנוּכִיָּה, סְבִיבּוֹן, סוּפְגָנוֹת, חֶג הַחֲנוּכָּה.



מִי אָנִי?

1. אָנִי קָטָן. אָנִי מְסֻבֵּב. יֵשׁ לִי אוֹתִיּוֹת נ.ג.ה.פ. מִי אָנִי?
2. אָנִי בָּא בְּחוּדָשׁ כֶּסֶלּוֹ. אָנִי חֶג הָאוֹר. מִי אָנִי?
3. אָנִי יָפֵה. יֵשׁ לִי גְרוֹת. מִי אָנִי?
4. אָנִי חֲנוּ טוֹבוֹת. אָנִי חֲנוּ מְתוֹקוֹת. מִי אָנִי חֲנוּ?



חֶג שְׂמֵחַ! יֵשׁ לִי סְבִיבּוֹן חֲדָשׁ!
מִתְנַה מְסַבָּא לְחֶג הַחֲנוּכָּה.



אֵיזָה יוֹפִי!!
אָבֵל לָמָּה עַל הַסְבִיבּוֹן יֵשׁ ש?
עַל סְבִיבוֹנִים יֵשׁ נ.ג.ה.פ. וְאִין ש.
"נֵס גְדוֹל הָיָה פֶּה"

אֵיפֹה זֶה "פֶּה"?



פֶּה, בְּיִשְׂרָאֵל.

נְכוּן! אָבֵל אָנִי לֹא בְּיִשְׂרָאֵל.
עַל הַסְבִיבּוֹן שְׁלִי יֵשׁ נ.ג.ה.ש.
"נֵס גְדוֹל הָיָה שָׁם". שָׁם, בְּיִשְׂרָאֵל.



- Допоможи Роні та Ріні відшукати слова, які пов'язані з Ханукою. Скільки з них ти можеш віднайти?



ס	ה	פ	ה	כ	ו	נ	ח	ח
ב	ה	י	ה	ל	ו	ד	ג	ג
י	י	ה	כ	ו	נ	ח	ס	י
ב	ס	ה	י	ה	ה	י	ה	ס
ו	פ	ו	ו	ב	י	ב	ס	ח
ו	ה	כ	ו	נ	ח	ה	ג	נ
ל	ו	ד	ג	ג	ח	י	ד	ו
ו	ו	ב	י	ב	ס	ה	ו	כ
ה	פ	ה	כ	ו	נ	ח	ל	ה

חֲנוּכָּה – 4

נֵס – 3

סְבִיבוֹן – 3

חֵג – 2

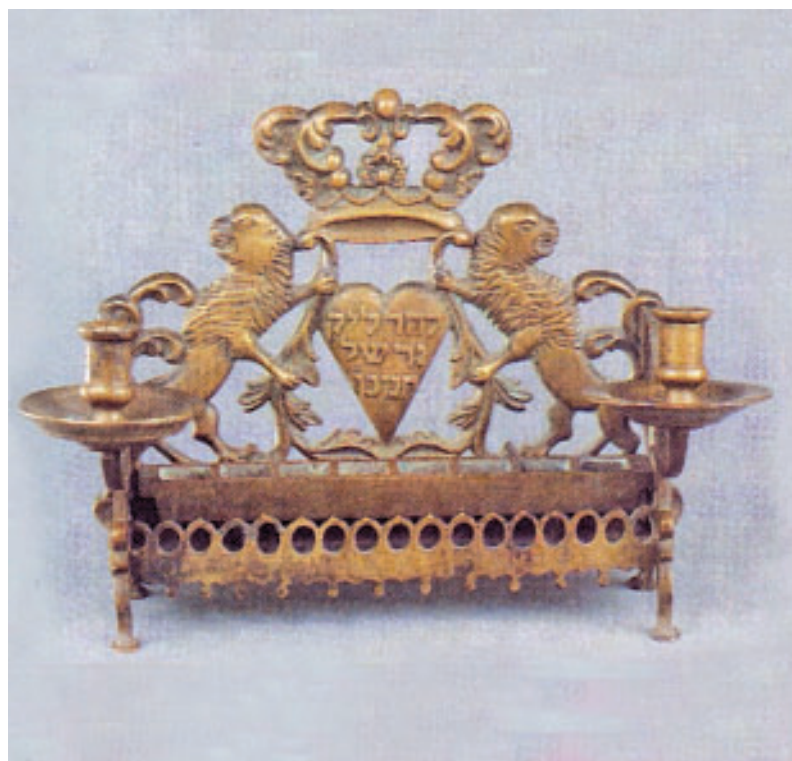
פֶּה – 3

הֵיָה – 4

גְּדוּל – 3







Ханукійот в Україні

На цих світлинах справжні автентичні Ханукійот, які запалювали євреї на свято Ханука на території України наприкінці XVIII – на початку XIX століть. Це витвір мистецтва, який робили єврейські майстри в Україні. Всі ці Ханукійот нині зберігаються у Львівському музеї етнографії та художнього промислу.



- Роздивись Ханукійот на фото! Знайди на них написи івритом і спробуй їх прочитати.
- Що зображено на цих Ханукійот?

הַחֲנוּכָּיָה אוֹמֶרֶת:

גַּם אֲנִי חֲשׂוּבָה בַּחֲנוּכָּה. חֲנוּכָּה הִיא הַחֵג שְׁלִי.

בַּחֲנוּכָּה כָּל הָאֲנָשִׁים מְדַלְּקִים נְרוֹת.

וְכוֹלֵם שְׂמֵחִים.

אֲנִי מְסַפֶּרֶת לְכוֹלֵם:

נֵס גָּדוֹל הָיָה בִירוּשָׁלַיִם!

נֵס גָּדוֹל הָיָה שְׁמוֹנֶה יָמִים!

הַנֵּס שֶׁל אוֹר!

חֲנוּכָּה הִיא חֵג הָאוֹר.

הָאוֹר הוּא הֶכִי חֲשׂוּב.

כֵּן, – כּוֹלֵם אוֹמְרִים, – הָאוֹר שֶׁל הַנְּרוֹת הֶכִי חֲשׂוּב!



הַסְּבִיבֹן אוֹמֵר:

אֲנִי הֶכִי *שְׂמֵחָה* בַּחֲנוּכָּה. כָּל הַיְלָדִים ..?.. ..?..

הַחֲנוּכָּיָה אוֹמֶרֶת:

גַּם אֲנִי ..?.. בַּחֲנוּכָּה. כָּל הָאֲנָשִׁים ..?.. ..?..

הַסּוֹפְגָנוֹת אוֹמְרוֹת:

אֲנַחְנוּ הֶכִי ..?.. בַּחֲנוּכָּה. כָּל הָאֲנָשִׁים ..?.. ..?..



מי הכי חשוב בחנוכה?



בא ערב חנוכה.

חנוכייה, סביבון וסופגניות יושבים על החלון.

הסביבון אומר:

חנוכה היא החג שלי. אני הכי חשוב בחנוכה.

כל הילדים משחקים בסביבונים.

כל הילדים אוהבים סביבונים.

יש לי אותיות: **נ.ג.ה.פ.**

אני מספר לכולם:

נס גדול היה פה!

אני הכי
חשוב!



הסופגניות אומרות:

חנוכה היא החג שלנו. אנחנו

הכי חשובות בחנוכה.

כל האנשים מכינים סופגניות.

כל האנשים אוכלים סופגניות.

כל האנשים אוהבים סופגניות.

אנחנו מספרות לכולם:

נס גדול היה לפד שמן!



חג החנוכה



בַּחג החנוכה מְסַפְּרִים סיפורים.
על מה הסיפורים? על כַּד קָטָן וְעַל יַס גְּדוֹל.
מי מְסַפֵּר סיפורים? כּוֹלָם ?.. סיפורים.



בַּחג החנוכה מְדַלְּקִים נְרוֹת.
מי מְדַלְּקֵיךְ נְרוֹת?
אָבָא ?.. נְרוֹת. וְאִמָּא מְדַלְּקֵיךְ נְרוֹת.
רוֹנִי ?.. נְרוֹת. רִינָה ?.. נְרוֹת.
סָבָא וְסַבְתָּא ?.. נְרוֹת.



בַּחג החנוכה מְשַׁחֲקִים בְּסִבִּיבּוֹן.
מי מְשַׁחֵחַק בְּסִבִּיבּוֹן?
גִּיל ?.. בְּסִבִּיבּוֹן. רִינָה ?.. בְּסִבִּיבּוֹן.
שָׂרָה ?.. בְּסִבִּיבּוֹן. רוֹנִי ?.. בְּסִבִּיבּוֹן.
תָּמָר וְדַנְיָאֵל ?.. בְּסִבִּיבּוֹן.



בַּחג החנוכה אוֹכְלִים סוּפְגָנִיּוֹת.
מי סוּפְגָנִיּוֹת?
רוֹנִי ?.. סוּפְגָנִיּוֹת. רִינָה ?.. סוּפְגָנִיּוֹת.
אִמָּא וְאָבָא ?.. סוּפְגָנִיּוֹת.



איזה חג לי? איזה חג לי!

חודש כסלו

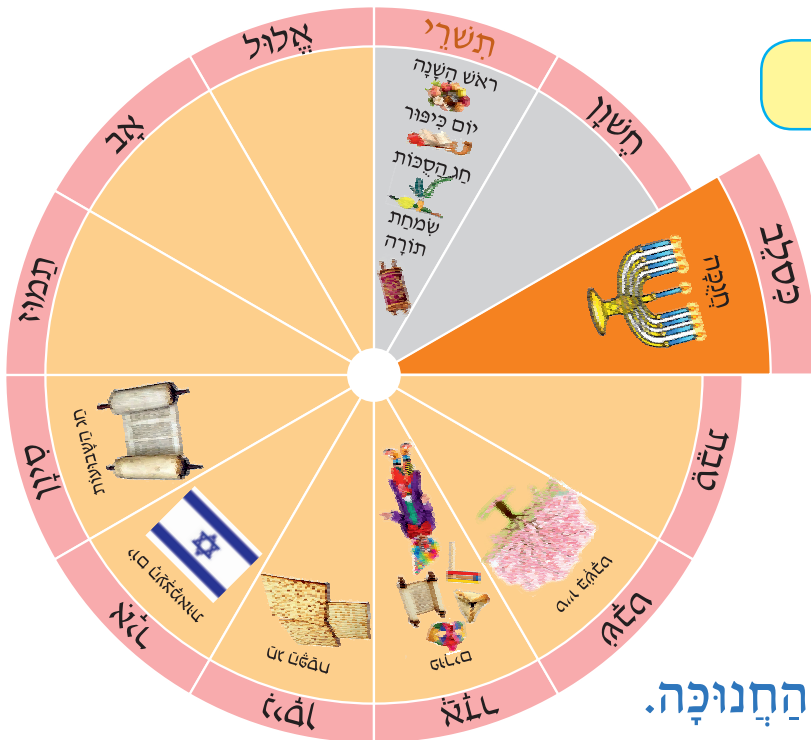
- Пригадай назви місяців єврейського календаря. Деякі місяці загубились. Поверни їх на місце та прочитай всі назви.

תשרי, חשוון, ..?.., טבת,

שבט, ..?.., ניסן, אייר,

סיוון, תמוז, ..?.., אלול

כסלו / אב / אדר



בְּחֹדֶשׁ כָּסֵלוֹ

אֲנַחְנוּ חוֹגְגִים אֶת חַג הַחֲנוּכָּה.

מָה עוֹשִׂים בְּחַג הַחֲנוּכָּה?

עַל מָה מְסַפְּרִים בְּחַג הַחֲנוּכָּה?

בְּמָה מְשַׁחֲקִים בְּחַג הַחֲנוּכָּה?

מָה אוֹכְלִים בְּחַג הַחֲנוּכָּה?



גַּר אוֹ הָר?



עַל הָהָר גַּר גַּמְד. הוּא גַּר בְּבֵית עִם גִּינָה.

הָהָר גְּבוּהָ.

הַבַּיִת קָטָן וְצָהוּב.

הַגִּינָה נְהַדְרָת!

בַּגִּינָה יֵשׁ עֵצִים גְּבוּהִים. יֵשׁ עֵץ אֲגָסִים וְעֵץ אֶגְוִזִּים.

עַל הָעֵצִים יֵשׁ הָרֵבָה

אֲגָסִים וְאֶגְוִזִּים.

הָאֲגָסִים נְהַדְרִים!

הָאֶגְוִזִּים נְהַדְרִים!

הַגַּמְד אוֹהֵב אֲגָסִים

וְאֶגְוִזִּים.

הַגַּמְד אוֹהֵב גַּם גְּלִידָה.

אָבֵל... בַּגִּינָה אֵין עֵץ

גְּלִידָה.



נְהַדֵּר!



הַבַּיִת נְהַדְרָת! הַגִּינָה נְהַדְרָת!

הַצִּיּוֹר ..?..! הַכִּיתָה ..?..!

הָאֲגָסִים נְהַדְרָת! הָאֶגְוִזִּים נְהַדְרָת!

הַתְּלַמִּידִים ..?..! הַסַּפְרִים ..?..!



Вимовляй
правильно!

ג או ה



הו	ה	ה	גו	ג	ג
הו	ה	ה	גו	ג	ג

הוא, היא, הר	גן, גם, גר
הרבה, צהוב, נהדר	גינה, אגס, אגוז
ההר נהדר.	הגינה גדולה.

אני גמד



גינה



הר



אגוז



אגס



בְּבִקְשָׁה ..?.. !



בְּבִקְשָׁה ..?.. !



בְּבִקְשָׁה ..?.. !



בְּבִקְשָׁה ..?.. !

טוב לְדַעַת לכתוב
 גם לְדַעַת לקרוא זה טוב.
 אַתֶּם יודעים כִּמָּה טוב
 לְדַעַת לקרוא וְלְדַעַת לכתוב?
 אֲנִי יכול לכתוב סיפור,
 לקרוא בו שוב ושוב,
 לְדַעַת מָה יְהִיָּה בַסּוֹף
 וְלֹא לֵהִיּוֹת עָצוּב.
 וְאִם פִּתְאוֹם חָבַר שְׁלִי
 שוֹלַח לִי מִכְתָּב,
 אֲנִי יוֹשֵׁב לִי וְקוֹרֵא
 כֹּל מָה שֶׁהוּא כָּתֵב.

מה אֲנַחֲנוּ עוֹשִׂים?

בְּשִׁיעוֹר עֵבְרִית אֲנַחֲנוּ לומְדִים.
בְּשִׁיעוֹר עֵבְרִית אֲנַחֲנוּ מִקְשִׁיבִים לַמּוֹרָה.
בְּשִׁיעוֹר עֵבְרִית אֲנַחֲנוּ קוֹרְאִים, כּוֹתְבִים, שָׂרִים.

מה הַמּוֹרָה אוֹמֶרֶת?
הַמּוֹרָה אוֹמֶרֶת: **בְּבַקְשָׁה, לְקוֹרְאִים!**
מה אֲנַחֲנוּ עוֹשִׂים?
קוֹרְאִים.

הַמּוֹרָה אוֹמֶרֶת: **בְּבַקְשָׁה, לְכַתּוֹבִים!**
מה אֲנַחֲנוּ עוֹשִׂים?
כּוֹתְבִים.

הַמּוֹרָה אוֹמֶרֶת: **בְּבַקְשָׁה, לְשִׁירִים!**
מה אֲנַחֲנוּ עוֹשִׂים?
שָׂרִים! אֲנַחֲנוּ שָׂרִים שִׁירִים.

הַמּוֹרָה אוֹמֶרֶת: תַּלְמִידִים, **בְּבַקְשָׁה לְהַקְשִׁיבִים!**
אֲנַחֲנוּ **מִקְשִׁיבִים.**

אֲנַחֲנוּ מִקְשִׁיבִים לְשִׁירִים.
אֲנַחֲנוּ מִקְשִׁיבִים לְסִיפּוֹרִים.
אֲנַחֲנוּ מִקְשִׁיבִים לַמּוֹרָה.

המורה שואלת:
 – רוני, איזה שיעור אתה אוהב?
 רוני חושב ואומר:
 אני אוהב שיעור עברית.
 בשיעור עברית אנחנו קוראים
 סיפורים, כותבים סיפורים, שרים
 שירים, חושבים, מציירים וגם
 משחקים.



- Роні зібрав багато інформації та зробив гарний проєкт. Давай спробуємо відтворити цей проєкт!



הפרויקט שלי.

"אילו שיעורים אנחנו אוהבים?"

- אני שואל את ..?.. , את ..?.. ,
 את ..?.. ואת ..?.. .
 טל אוהב שיעור ..?.. .
 בשיעור ..?.. התלמידים ..?.. .
 מיכל אוהבת שיעור ..?.. .
 בשיעור ..?.. התלמידים ..?.. .
 אילן ודן אל אוהבים שיעור ..?.. .
 בשיעור ..?.. התלמידים ..?.. .



רוני שואל שאלות



רוני שואל את החברים בכיתה:

איזה שיעור אתה אוהב?

איזה שיעור את אוהבת?

רוני שואל את טל:

– איזה שיעור אתה אוהב?

– אני אוהב שיעור מתמטיקה.

בשיעור מתמטיקה אנחנו חושבים.

אני טוב במתמטיקה.



רוני שואל את מיכל:

– איזה שיעור את אוהבת?

– אני אוהבת שיעור אומנות.

בשיעור אומנות אנחנו מציירים.

אני מציירת יפה.



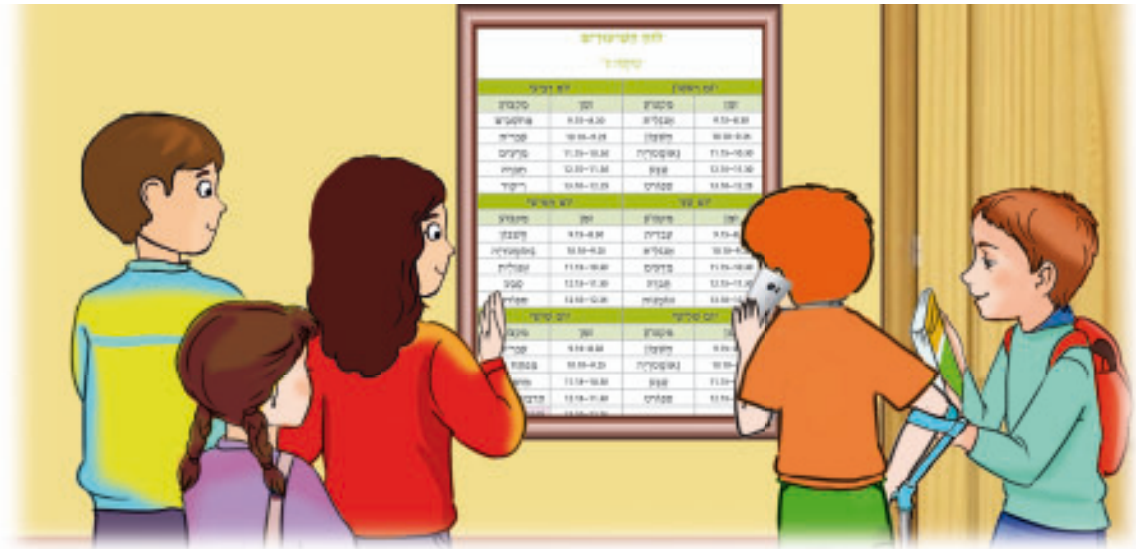
רוני שואל את אילן ואת שרה:

איזה שיעור אתם אוהבים?

– אנחנו אוהבים שיעור ספורט.

בשיעור ספורט אנחנו משחקים הרבה.





- **Впиши у зошит спочатку назви уроків, які починаються на літеру **א**, а потім – на літеру **ב**.**
- **А тепер запиши назви уроків, у яких є літера **ב** на початку, у середині та в кінці слів.**



מה רוני לומד?

מתי רוני לומד מתמטיקה?

מתי רוני לומד אנגלית?

מתי רוני לומד מחשבים?

מתי רוני לומד ..?..?

מה רוני לומד ביום ראשון?

מה הוא לומד ביום שלישי?

מה הוא לומד ביום רביעי?

מה הוא לומד ביום ..?..?

לוח השיעורים



פיתה ג'

יום ראשון		יום רביעי	
זמן	מקצוע	זמן	מקצוע
9.15–8.30	אנגלית	9.15–8.30	מחשבים
10.10–9.25	חשבון	10.10–9.25	עברית
11.15–10.30	גאומטרייה	11.15–10.30	מדעים
12.15–11.30	טבע	12.15–11.30	חברה
13.10–12.25	ספורט	13.10–12.25	ריקוד
יום שני		יום חמישי	
זמן	מקצוע	זמן	מקצוע
9.15–8.30	עברית	9.15–8.30	חשבון
10.10–9.25	אנגלית	10.10–9.25	גאומטרייה
11.15–10.30	מדעים	11.15–10.30	אנגלית
12.15–11.30	חברה	12.15–11.30	טבע
13.10–12.25	אומנות	13.10–12.25	ספורט
יום שלישי		יום שישי	
זמן	מקצוע	זמן	מקצוע
9.15–8.30	חשבון	9.15–8.30	עברית
10.10–9.25	גאומטרייה	10.10–9.25	מפתח הלב
11.15–10.30	טבע	11.15–10.30	מוסיקה
12.15–11.30	ספורט	12.15–11.30	תרבות יהודית
		13.10–12.25	שבת שלום !!!

- Визнач, про кого з дітей йде мова?



טל	טוב במוזיקה
גיר	אוהב ספורט
מיכל ותמר	טוב במתמטיקה
אילן	מציירות יפה
שרה	בונה משחקים במחשב
מירה	יודעת אנגלית מצוין
דן אל	עוזר לכולם בכיתה



כולם מ'יוֹחֲזִיט'.
 רוני מ'יוֹחֲזִיט'. וגם שרה מ'יוֹחֲזִיט'.
 דניאל ..?.. וגם מירה ..?..
 אילן ..?.. וגם רינה ..?..
 גיר וטל ..?.. וגם מיכל ותמר ..?..

- 47
- У чому Роні може бути особливим?
 - А в чому особливі ти та твої друзі?





כָּל אֶחָד הוּא מְיוֹחָד

רוֹנִי יוֹשֵׁב בְּכִיתָהּ וְחוֹשֵׁב:
בְּבֵית הַסֵּפֶר יֵשׁ חֲבֵרִים טוֹבִים,
וְכוֹלֵם מְיוֹחָדִים.

טַל טוֹב בְּמַתְמָטִיקָה.

נִיר טוֹב בְּמוֹזִיקָה.

מִיכָל וְתָמָר מְצִיירוֹת יָפָה.

אֵילָן אוֹהֵב סְפוֹרֵט.

שָׂרָה יוֹדַעַת אֲנַגְלִית מְצוּיָן.

מִרְהָ בּוֹנָה מְשַׁחֲקִים בְּמַחֲשָׁב.

דָּן אֵל עוֹזֵר לְכוֹלֵם בְּכִיתָהּ.

כָּל אֶחָד הוּא מְיוֹחָד.

אוּלַי גַּם אֲנִי מְיוֹחָד... אָבֵל לֹא יוֹדַע בְּמָה.



- У Роні в школі є багато друзів. Давай познайомимся з ними! Випиши окремо імена дівчат та імена хлопців.



הרבה, הרבה, הרבה...



– בכיתה יש ציור?

– כן, בכיתה יש הרבה ..?..

– בכיתה יש ספר?

– כן, בכיתה יש הרבה ..?..

– בכיתה יש עט?

– כן, בכיתה יש הרבה ..?..

– בכיתה יש דף?

– כן, בכיתה יש הרבה ..?..



– בכיתה יש שולחן?

– כן, בכיתה יש הרבה שולחנות!

– בכיתה יש ארון?

– כן, בכיתה יש הרבה ..?..

– בכיתה יש כיסא?

– כן, בכיתה יש הרבה ..?..

– בכיתה יש עיפרון?

– כן, בכיתה יש הרבה ..?..



סיפור עצוב ☹️



היום רוני לא שמח.
 על השולחן יש ספר, אָבֵל רוני
 עצוב והוא לא קורא.
 על השולחן יש מחברת ועטים,
 אָבֵל רוני עצוב והוא לא כותב.
 על השולחן יש עפרונות ודפים,
 אָבֵל רוני עצוב והוא גם לא מצייר.
 למה הוא לא שמח?

...?.. אָבֵל ...?..

היום כל התלמידים הולכים לטיול אחר השיעורים.
 ורוני לא הולך לטיול.
 הוא עצוב...

מה יש על
השולחן?

מספרים סיפור שמח 😊



היום רוני שמח.
 על השולחן יש ספר. רוני קורא.
 על השולחן יש ...?.. הוא
?..



מה יש בכיתה?

מה יש בכיתה? אתם יודעים מה יש בכיתה?
 יש שולחן של המורה,
 ויש הרבה שולחנות של התלמידים.
 יש הרבה כיסאות:
 כיסא, ועוד כיסא, ועוד כיסא...
 יש ארון גדול לספרים,
 ויש ארונות קטנים של התלמידים.
 בכיתה יש הרבה ספרים ויש מחשב.
 על הקירות יש ציורים של התלמידים.
 ועל השולחנות יש...
 אתם יודעים מה יש על השולחנות בכיתה?

	שולחנות		שולחן
	כיסאות		כיסא
	ארונות		ארון



מי בפיתה? מה בפיתה?



רוני מספר:

בבוקר אני בא לבית הספר. גם רינה באה.
אני הולך לפיתה שלי, פיתה ג'.
רינה הולכת לפיתה שלה, פיתה א'.
אני בא לפיתה ואומר: "הי! בוקר טוב!"



בוקר טוב, תלמידות.

בוקר טוב, תלמידים.

בוקר טוב למורים.

בוקר טוב לספרים.

"בוקר טוב!" פה אומרים.

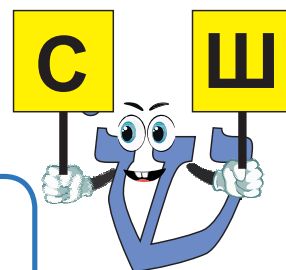
"בוקר טוב!" פה שרים.

בוקר טוב לכולם.

בוקר טוב לעולם.



Зверни увагу! Ця буква має два варіанти прочитання:



ס – ש

ש – ש

- Пригадай вірш-скоромовку та вивчи його напам'ять.

שִׁיר שְׂמַח שָׂרָה שָׂרָה.
 יֵשׁ לָהּ שְׂמֵשׁ וְגִיטָרָה,
 שְׂמֵשִׁיָּהּ וְגַם אוֹרָח.
 שָׂרָה שָׂרָה שִׁיר שְׂמַח.

דְּתִיָּה בֶן דּוֹר

שָׂנָה טוֹבָה!
 חָג שְׂמַח!



- Знайди спочатку слова з ש and прочитай їх.
 Потім знайди слова з ש and прочитай їх.

- 41 • Пригадай інші слова, в яких є літера ש.

מי קורא? אֲנַחְנוּ קוֹרְאִים! רוֹאִים וְקוֹרְאִים



Упізнай слова з одного погляду!

אֲנַחְנוּ	גִּיל	טוֹב	יוֹם
טוֹב	גֶּן	קָם	גַּם
סֵפֶר	בָּא	לֹא	שַׁבָּת
שָׁמֶשׁ	לֵילָה	אַחֲרַי	בוֹקֵר

בֵּית סֵפֶר	בוֹקֵר טוֹב!
אַתָּה קָם?	אָרוּחַת בוֹקֵר
אֲנִי רוֹצֶה	אוֹמֵר «שְׁלוֹם!»

אימא באה לחדר של רוני ואומרת:
– רוני, מותק שלי, בוקר טוב!
– היא נותנת לרוני נשיקה.
רוני שמח!

בוקר טוב,
אימא!



– בוקר טוב, אימא, – אומר רוני.
הוא קם, מתרחץ, לובש בגדים, אוכל מהר
והולך עם רינה לבית הספר.



בוקר בא.

מי בא לחדר של רוני?
מה הציפורים שרות?
מה אבא אומר?
מה גיל אומר?
מה רינה אומרת?
רוני קם?

אימא באה לחדר.

מה אימא אומרת?
מה אימא עושה?
מה רוני אומר לאימא?
מה רוני עושה?



רוני, בוקר טוב!

בוקר בא. השמש מסתכלת בחלון.
רוני ישן.

בוקר טוב, רוני!



הציפורים שרות: "בוקר טוב, רוני!"
רוני מסתובב לצד השני וישן.

אבא בא לחדר של רוני ואומר:
- רוני, בוקר טוב! אתה קם?
- כן, כן, אני קם, - אומר רוני.
הוא מסתובב לצד הראשון וישן.

גיל בא לחדר של רוני ואומר:

- רוני, בוקר טוב! אתה קם? רינה כבר קמה. וגם אני!
- כן, כן, אני קם, - אומר רוני.
הוא מסתובב לצד השני וישן.

רינה באה לחדר של רוני ואומרת:

- רוני, בוקר טוב! אתה קם? השוקו על השולחן.
- כן, כן, אני קם, - אומר רוני.
- הוא מסתובב לצד הראשון וישן.

- Деякі слова з тексту загубились.
Допоможи їм повернутися на місце.



לֹבֵשׁ / הוֹלֵךְ / קָם / אוֹמֵר / אוֹכֵל

בְּבוֹקֵר רוֹנִי ..?.. מֵהֶמִּיטָה וְאוֹמֵר "בוֹקֵר טוֹב!".
הוא מְתַרְחֵץ וְ ..?.. בְּגָדִים. רוֹנִי ..?.. אֶרוֹחַת בוֹקֵר מֵהָר.
הוא ..?.. "שְׁלוֹם!" לְאִמָּא וּלְאָבָא וְ ..?..
לְבֵית הַסֵּפֶר.

- Розкажи історію про те, що ти робиш вранці.



- Розташуй речення по порядку. Що за чим робить хлопчик?
Запиши в зошит.



הַיֶּלֶד לּוֹבֵשׁ בְּגָדִים.
הַיֶּלֶד הוֹלֵךְ לְבֵית הַסֵּפֶר.
הַיֶּלֶד קָם מֵהַמִּטָּה.
הַיֶּלֶד אוֹכֵל אַרוּחַת בּוֹקֵר.
הַיֶּלֶד מְתַרְחֵץ.

ק	כ
הוֹלֵךְ	הוֹלֵכֵת
פ	צ
מְתַרְחֵץ	מְתַרְחֶצֶת



1. רוֹנִי קָם בְּבוֹקֵר. גַּם רִינָה וְגַם גִּיל .
2. רִינָה אוֹכֵלֶת אַרוּחַת בּוֹקֵר. גַּם גִּיל וְגַם רוֹנִי .
3. רוֹנִי אוֹמֵר "בוֹקֵר טוֹב". גַּם רִינָה וְגַם גִּיל .
4. רִינָה לּוֹבֵשֶׁת בְּגָדִים. גַּם רוֹנִי וְגַם גִּיל .
5. רוֹנִי מְתַרְחֵץ. גַּם גִּיל וְגַם רִינָה .
6. גִּיל הוֹלֵךְ לַגֵּן. רִינָה לֹא לַגֵּן. רוֹנִי הוֹלֵךְ לַגֵּן?

אני אומרת "שלום!" לאימא ולאבא והולכת לבית הספר.

האח הקטן שלי בוכה:

גם אני רוצה!!!

אבל הוא קטן. הוא לא הולך לבית הספר.

הוא הולך לגן.



• А як ти розкажеш це про дівчинку? Запиши.

		
קטנה		קטן
נדהצטת		נדהצטת
..?..		לובת
..?..		איכל
..?..		אימר
הולכת		הולך



בוקר בא. בוקר טוב!

רינה מספרת:

אני אוהבת בוקר.

אני קמה מהמיטה מהר ואומרת "שלום" לשמש.

האח הקטן שלי אומר:

– גם אני רוצה!

וגם הוא קם מהמיטה.



אני מתרחצת.

האח הקטן שלי אומר:

– גם אני רוצה!

וגם הוא מתרחץ.



אני לובשת בגדים.

האח הקטן שלי אומר:

– גם אני רוצה!

וגם הוא לובש בגדים.



אני אוכלת ארוחת בוקר מהר.

האח הקטן שלי אומר:

גם אני רוצה!

וגם הוא אוכל ארוחת בוקר.





מה אֲנַחְנוּ אומרים?

עֶרֶב טוֹב!

צוֹהֲרִים טוֹבִים!!

לַיְלָה טוֹב!

בוֹקֵר טוֹב!

מה אומרים בַּבוֹקֵר? בּוֹקֵר טוֹב!

מה אומרים בַּעֶרֶב? ..?..

מה אומרים בַּלַיְלָה? ..?..

ומה בַּצוֹהֲרִים אֲנַחְנוּ אומרים?

אֲנַחְנוּ אומרים צוֹהֲרִים טוֹבִים!!



מה אֲנַחְנוּ אוכלים?



בַּבוֹקֵר אֲנַחְנוּ אוכלים אַרוֹחַת בוֹקֵר.

בַּצוֹהֲרִים אֲנַחְנוּ אוכלים אַרוֹחַת צוֹהֲרִים.

בַּעֶרֶב אֲנַחְנוּ אוכלים אַרוֹחַת עֶרֶב.

בַּלַיְלָה אֲנַחְנוּ אוכלים... מה אֲנַחְנוּ אוכלים בַּלַיְלָה?

לא, בַּלַיְלָה אֲנַחְנוּ לא אוכלים!

בַּלַיְלָה יִשְׁנִים.



יום וְלַיְלָה



- Назви частини доби по порядку.



בּוֹקֵר



צוֹהַרְיִים



לַיְלָה



עֶרֶב

מָה אֲנַחְנוּ רוֹאִים בְּשָׁמַיִם?

- Доповни речення. Ці слова можуть тобі допомогти:



כּוֹכָבִים



יָרַח



שֶׁמֶשׁ

מָה רוֹאִים בְּבוֹקֵר וְגַם בְּצוֹהַרְיִים?

כָּל הַיּוֹם רוֹאִים בְּשָׁמַיִם.

וּמָה בְּלַיְלָה אֲנַחְנוּ רוֹאִים?

וְגַם



- Запиши вірш у зошит. Пиши грамотно й охайно!

- Дoпoвнi речення слoвaми «пeрeд» aбo «пiсля». Зaпиши в зoшит тpи речення нa вибiр.



לפני או אַחֲרֵי

לפני



אַחֲרֵי

- יום ראשון יום שבת.
- יום ראשון יום שבת.
- יום שני יום שלישי.
- יום שלישי יום שני.
- יום שלישי יום רביעי.
- יום רביעי יום שלישי.
- יום חמישי יום שישי.
- יום שישי יום שבת.
- יום שבת יום שישי.
- יום שבת יום ראשון.



היום יום שבת, וזה כִּיף!
מחר יום ראשון, ואני בבית הספר.

אתה לומד ביום ראשון? ואני לא.
מחר אני בבית! 😊



את לא לומדת בבית הספר
ביום ראשון???

כָּל-כֶּךָ הַרְבֵּה יָמִים!?



גִּיל יֶלֶד קָטָן. הוּא לֹא הוֹלֵךְ לְבֵית סֵפֶר. הוּא הוֹלֵךְ לָגֶן.
יוֹם אֶחָד גִּיל בָּא וְאוֹמֵר:

גִּיל: הַיּוֹם אֲנִי לֹא הוֹלֵךְ לָגֶן. הַיּוֹם שַׁבָּת.

רוֹנִי: לֹא. הַיּוֹם לֹא שַׁבָּת. הַיּוֹם יוֹם שְׁנַי.

גִּיל: יוֹם שְׁנַי?

רוֹנִי: כֵּן. אֶתְמוֹל הָיָה יוֹם רֵאשׁוֹן. הַיּוֹם יוֹם שְׁנַי. וּמָחָר...

גִּיל: מָחָר שַׁבָּת!

רוֹנִי: לֹא. אַחֲרֵי יוֹם שְׁנַי בָּא יוֹם שְׁלִישִׁי.

גִּיל: וּמָה אַחֲרֵי יוֹם שְׁלִישִׁי? שַׁבָּת?

רוֹנִי: לֹא. אַחֲרֵי יוֹם שְׁלִישִׁי יֵשׁ יוֹם רְבִיעִי,

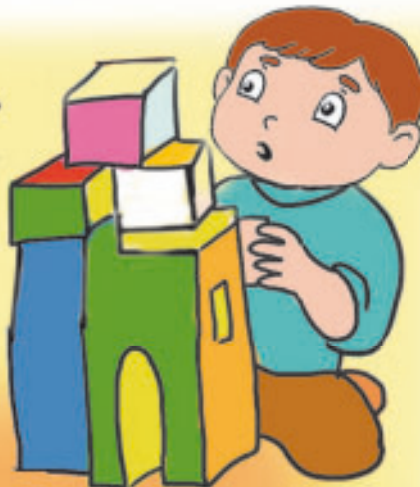
יוֹם חֲמִישִׁי, יוֹם שִׁשִּׁי. וְאַחֲרֵי יוֹם שִׁשִּׁי

בָּא יוֹם שַׁבָּת.

גִּיל: כָּל-כֶּךָ הַרְבֵּה

יָמִים ??? אֲנִי לֹא

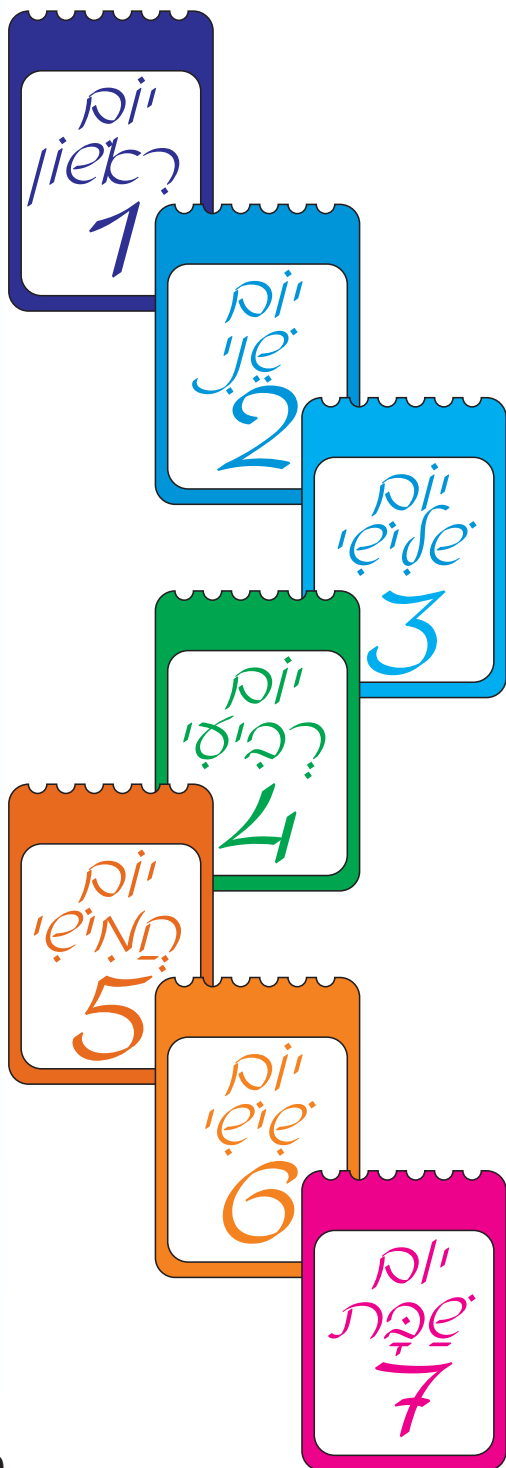
מִסְכִּים!



- **Доповни речення. Тобі допоможуть такі слова:**



ראשון / ימים / אַחֲרֵי / שַׁבָּת / מְיוּחָד



1. בְּכֹל שָׁבוּעַ יֵשׁ שִׁבְעָה ..?.. .
2. הַשָּׁבוּעַ מֵתְחִיל בְּיוֹם ..?.. .
3. ..?.. יוֹם רֵאשׁוֹן בָּא יוֹם שְׁנִי.
4. יוֹם שִׁישִׁי בְּשָׁבוּעַ הוּא יוֹם ..?.. .
5. אַחֲרֵי יוֹם שִׁישִׁי בָּא יוֹם ..?.. .



- **Доповни речення. Перевіряй себе, дивлячись на листи календаря.**

1. יוֹם שְׁנִי בָּא אַחֲרֵי יוֹם ..?.. .
2. יוֹם שְׁלִישִׁי בָּא אַחֲרֵי יוֹם ..?.. .
3. יוֹם חֲמִישִׁי בָּא אַחֲרֵי יוֹם ..?.. .
4. יוֹם שִׁישִׁי בָּא אַחֲרֵי יוֹם ..?.. .
5. יוֹם רְבִיעִי בָּא אַחֲרֵי יוֹם ..?.. .
6. יוֹם שַׁבָּת בָּא אַחֲרֵי יוֹם ..?.. .
7. יוֹם רֵאשׁוֹן בָּא אַחֲרֵי יוֹם ..?.. .

איזה יום היום?



היום יום ראשון.
היום יום ראשון.
איזה יום היום?
יום ראשון!

מחר יום שני.
מחר יום שני.
איזה יום מחר?
יום שני!

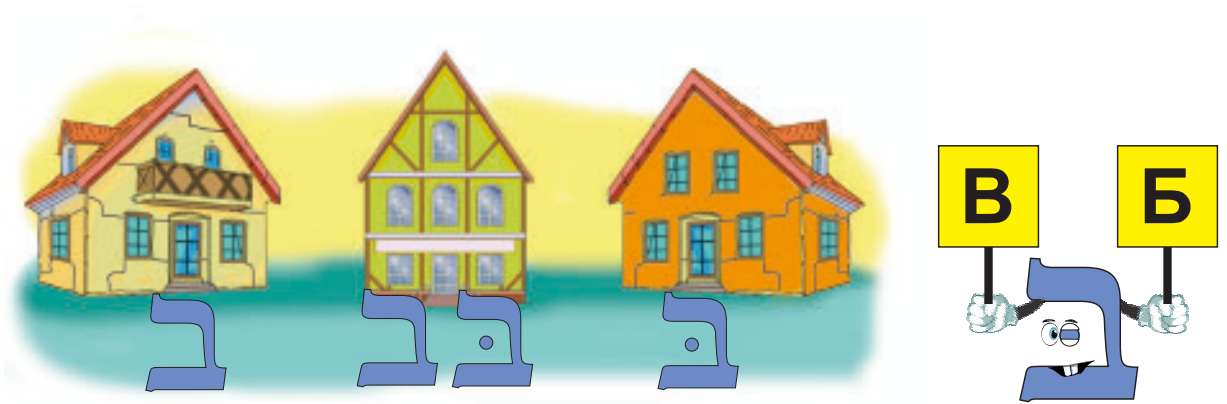


שבעה ימים של השבוע



פעם בדקו שבעה חכמים
מהו הסדר של כל הימים.
– השבוע מתחיל ביום ראשון?
– נכון, נכון, ביום ראשון!
– אחרי יום ראשון מי בא? אני?
– לא נכון! לא נכון! בא יום שני.
– ומה אחרי יום שני?
– יום שלישי,
יום רביעי ויום חמישי.
יום שישי בשבוע הוא יום מיוחד.
כי כולם יודעים
שמחר יום שבת.

Зверни увагу!
Ця буква має два
варіанти прочитання:



בֵּית	אָבִיב	טוֹב	אָבָא
מִתְּפֹרֶת	סִבְתָּא	סִבָּא	זֵבֶשׁ
פּוֹתֵב	בוֹנָה	חֵבֶר	בִּנְנָה

- Розділи ці слова на три групи:

ב	ב, ב	ב
в кінці слова	в середині слова	на початку слова

- Пригадай інші слова, в яких є звуки на позначення букв Б та В.

מי קורא? אֲנַחְנוּ קוֹרְאִים! רוֹאִים וְקוֹרְאִים



Упізнай слова з одного погляду!

חג	אח	דג	אני
טוב	סוכה	שנה	חלה
שיר	תמר	אמא	הוא
אבא	יום	הא	בא

בית ספר	שנה טובה!
חג שמח!	אבא בא
בונים סוכה	חג הסוכות



אַרְבַּעַת הַמִּינִים



לְסוּכָה מִזְמִינִים
אֶת אַרְבַּעַת הַמִּינִים.

עֲרָבָה,

לוּלָב,

הַדָּס,

גַּם אֶתְרוּג אֵיִתָם נִכְנָס.

בָּא קֶצֶת טַעַם,

בָּא קֶצֶת רִיחַ

בְּסוּכָה לְהִתְאַרְחַת.

מִירִיק שְׁנִיר



טַעַם

לְאֶתְרוּג יֵשׁ טַעַם וְיֵשׁ רִיחַ.

לְלוּלָב יֵשׁ טַעַם וְאֵין רִיחַ.

לְהַדָּס אֵין רִיחַ וְיֵשׁ טַעַם.

לְעֲרָבָה אֵין רִיחַ וְאֵין טַעַם.



רִיחַ



- Випиши у зошит назви рослин, які символізують свято Суккот?

שבֵּעָה יָמִים שֶׁל חַג הַסּוּפּוֹת.

בְּחַג הַסּוּפּוֹת בּוֹנִים סוּפָה.

מָה הִיא סוּפָה? זֶה בֵּית קָטָן לְחַג הַסּוּפּוֹת.

אֵיפֹה בּוֹנִים סוּפָה?

בּוֹנִים סוּפָה לְיַד הַבַּיִת.

בּוֹנִים סוּפָה לְיַד בַּיִת הַסֶּפֶר.

בּוֹנִים סוּפָה לְיַד בַּיִת הַכְּנֶסֶת.

מָה עוֹשִׂים בְּסוּפָה?

בְּסוּפָה יּוֹשְׁבִים שְׁבַעַה יָמִים.

בְּסוּפָה לּוֹמְדִים תּוֹרָה שְׁבַעַה יָמִים.

בְּסוּפָה אוֹכְלִים שְׁבַעַה יָמִים.

מִי בָּא לְסוּפָה?

לְסוּפָה בָּאִים אוֹרְחִים.

לְסוּפָה בָּאִים

חֲבֵרִים.



אבא **פּוֹנֵה** סוּפָה. אַמָּא **פּוֹנֵה** סוּפָה.

דוד יוסי **..?..** סוּפָה?

דודה מירה **..?..** סוּפָה?

סבא וסבתא **פּוֹנֵה** סוּפָה?



גיל: רוני, מה אתה עושה?

רוני: אני עושה קישוטים לסופה: רימונים ותפוחים.

גיל: רינה, מה את עושה?

רינה: אני עושה קישוטים

לסופה: פרחים ועלים.

גיל: קישוטים לסופה? גם

אני רוצה!



מה אתה עושה?

חג שמח! אתם בונים סופה?



כן. אנחנו בונים סופה יפה ליד בית הספר.



ואנחנו בונים סופה על גג הבית.



על הגג??





איזה חג לי? איזה חג לי!

חג הסוכות



● מי בִּצְיֹר? מָה בִּצְיֹר?

● איזה חג בא?

גיל: אימא, אבא, מָה אַתָּם

עושים?

אבא: אֲנַחְנוּ בּוֹנִים סוּכָה.

גיל: לָמָּה?

אמא: חג הסוכות בא. בְּחַג הַסּוּכּוֹת כּוֹלֵם בּוֹנִים סוּכָה.

גיל: גַּם דּוֹד יוֹסִי בּוֹנֵה סוּכָה?

אבא: כֵּן.

גיל: גַּם דּוֹדָה מִירָה בּוֹנֵה סוּכָה?

אמא: כֵּן.

גיל: גַּם סָבָא וְסַבְתָּא בּוֹנִים סוּכָה?

אבא: לֹא. סָבָא וְסַבְתָּא בָּאִים לְסוּכָה שְׁלָנוּ.

גיל: בְּסוּכָה מְשַׁחֲקִים?

אמא: כֵּן. בְּסוּכָה יוֹשְׁבִים, אוֹכְלִים, לוֹמְדִים, שְׂרִים, מְבַרְכִים.

וְגַם מְשַׁחֲקִים.

מי בונה סוכה?





יוסי מצייך
רותי מציינת

רוני ..?..

גילה ..?..

כל הילדים מציינים

יוסי כותב
רותי כותבת

רוני ..?..

גילה ..?..

כל הילדים כותבים



הי, רוני! חג שמח!!
שנה טובה ומתוקה!

שנה טובה! שנת שלום!
שנת חיים טובים!

אני מציינת תפוח
בדבש. הנה הציור
שלי!



איזה יופי!!!



- מה מרינה מציינת?
- מה היא כותבת?

• Намалюй свою листівку з символами свята Рош а-Шана та напиши на ній привітання на івриті.

רוני כותב ברכה



היום חג. חג ראש השנה.

כל הילדים מציירים ציורים ופותבים ברכות.

רוטי מציירת רימון אדום ויפה. היא כותבת שנה טובה!

יוסי מצייר תפוח בדבש. הוא כותב שנה מתוקה!

גילה מציירת דג גדול. היא כותבת חג שמח!

רוני לא מצייר. הוא לא רוצה לצייר.

הוא כותב ברכה.

הוא כותב:

שנה טובה
ואחתוקה
לחברך
ואחאה!



- Знайди на малюнку Роні, Гілу, Йосі та Руті.
- Перепиши в зошит побажання на Рош а-Шана.





ברכה לראש השנה

מי בשיר?



- Які побажання на Рош а-Шана є в тексті?



- Яке побажання зустрічається найчастіше? Випиши його в зошит.

שנה טובה אני כותב.

שנה טובה אני כותבת.

שנה טובה! שנה יפה!

שנה טובה לאימא, לאבא.

שנה טובה לסבתא, לסבא.

שנה מתוקה לכל המשפחה.

שנה טובה למורה, למורה.

שנה טובה לחבר, לחברה.

שנה שמחה לכל הילדים.

בראש השנה כל אחד מתפלל.

שנה טובה, שנה יפה, שנה שמחה,

שנה מתוקה לכל ישראל!





איזה חג לי? איזה חג לי!

ראש השנה



מה יש על השולחן?

- Як сказати на івриті «багато» яблуку, фініків, рибу, гранатів, хал?

תפואחים	תפואה
תמזרים	תמזר
..?..	קץ
..?..	רימון
חלזות	חלצה



- Знайдіть літери-сестрички у кожному словосполученні та реченні. Будьте уважними! У них можуть знаходитися не одна пара літер-сестричок. Знайдіть їх усіх.



הַסֵּפֶר שֶׁל שָׂרָה

הָאָח שֶׁל מִיכָל

הָעֵט שֶׁל תָּמָר

הַכִּיתָה שֶׁל רִיקִי

הָאָח שֶׁלִּי הֶכִי חָכָם.

הַסּוֹפֵר מְתוֹק וְטוֹב.

כָּל הַיְלָדִים חֲכָמִים וּמְתוֹקִים.

לְסִיגָל וּלְשָׂרָה יֵשׁ תּוֹכֵי קָטָן.



- Придумайте власні речення зі словами, в яких є літери-сестрички та запиши їх.

מי קורא? אֲנַחְנוּ קוראים!

רואים וקוראים



Упізнай слова з одного погляду!

הַר

חָם

לֹא

טוֹב

יָם

קָר

עַץ

חָג

כִּיף

מְתִי

אֵימָא

שָׁנָה

גֶּשֶׁם

סֵפֶר

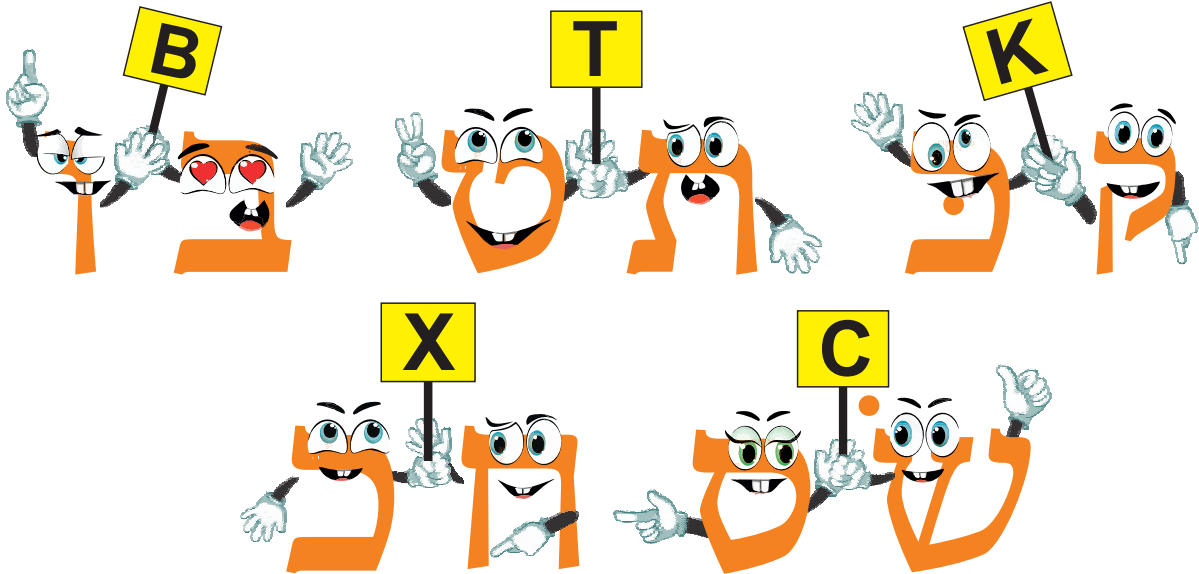
יְלָד

שָׁמֶשׁ

האותיות הן אחיות!



Пригадай!
 Ці букви ми чуємо та вимовляємо
 однаково, але читаємо та пишемо
 по-різному:



- **Літери-сестрички заховались.
 Допоможи їм знайти одна одну!**



תפוח טוב

פד קטן



ספר שמח

כלבלב ורוד



עכבר נחמד



לוח חודשי השנה



Назви місяці року



תשרי, חשוון, כסלו, טבת, חלפו, חלפו ביעף.

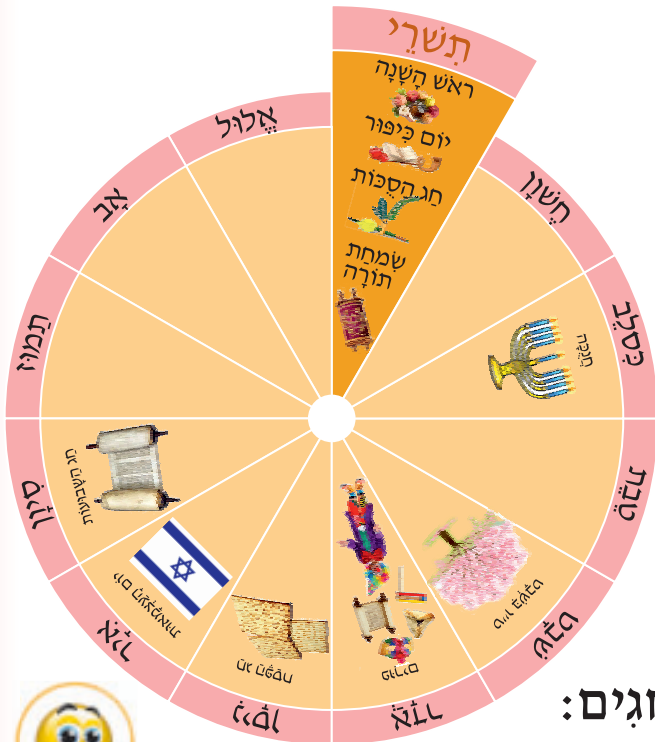
גם שבט, אדר, ניסן, אייר, סיוון, תמוז ואב.

ובבוא אלול אלינו

ריח סתיו עליה

והתחלנו את שירנו

מהתחלה.



Які символи свята Рош а-Шана ти знаєш? Чи є вони на сторінках підручника? Назви номери цих сторінок і подумай, чому саме вони тут.

בחודש תשרי אנחנו שמחים.

בחודש תשרי חוגגים הרבה חגים:

חג ראש השנה, חג הסוכות, חג שמחת תורה.

בחודש חשוון אין חגים.

בחודש כסלו חוגגים את חג החנוכה.

בחודש טבת ..?..

בחודש שבט ..?..

מה העונה עכשיו?



עצים



עץ



עלים




עלה

בחוץ לא חם ולא קר.
 בחוץ חמים וקצת קריר.
 יש גשם ורוח.
 על העצים יש עלים
 אדומים וצהובים –
 עלי שלכת.
 ילדים הולכים לבית ספר.


מה העונה עכשיו?

איזו עונה את אוהבת?

אני אוהבת סתיו ושלכת 😊
 אבל הגשם... ☹️



כף בישראל בסתיו!!
 לא חם. השמש טובה.
 אני הולך לים.



הולך לים???



עונה, עונה, עונה, עונה
 וְכָל אַחַת כָּל-כֶּךָ שׁוֹנָה.
 מִי אַחֲרוֹנָה? מִי רֵאשׁוֹנָה?
 הִינֵה גִדְלָנוּ בְּשָׁנָה.
 מִרִיק שָׁנִיר

Про що цей вірш?
 Назви пори року.
 Яка зараз пора?



- Яка погода кожної пори? Знайди відповіді у тексті вірша та запиши їх у зошит за зразком:

בַּחֹרֶף קָר

- Тобі допоможуть такі слова:



בִּסְתִיּוֹ, בְּאָבִיב, בַּחֹרֶף, בְּקִיץ, חֶם, חֲבִיב, קָר, קֶצֶת קָרִיר.

מְתִי?

אָנִי הוֹלְכֶת אֶל הַיָּם. מְתִי? בִּסְתִיּוֹ?
 פָּרְחִים יָפִים פּוֹרְחִים סָבִיב. מְתִי? בַּחֹרֶף?
 עָלִי שַׁלְכֶת בְּאֹוִיר. מְתִי? בְּאָבִיב?
 אָנִי עוֹשֶׂה סְקִי עַל הַהַר. מְתִי? בְּקִיץ?

עונות השנה



בְּקִיץ
חֶם לִי,
חֶם לִי, חֶם,
אֲנִי הוֹלֵךְ
הוֹלֵךְ לַיָּם.

בְּסָתִיב
חֶמִים
וּקְצֵת קָרִיר,
עָלֵי שַׁלְכֵת
בְּאֹוִיר.

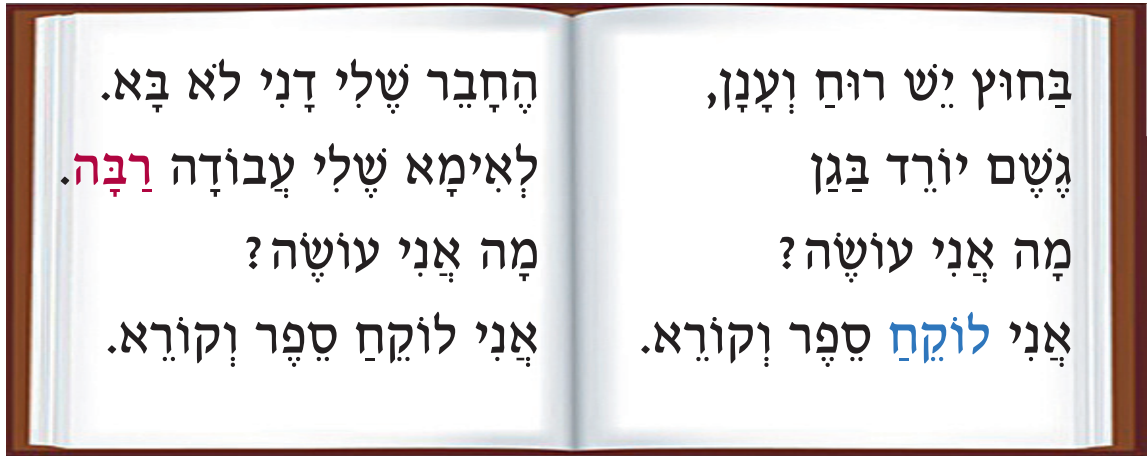


בְּחֹרֶף
קָר לִי,
קָר לִי, קָר,
אֲנִי עוֹשֶׂה סְקִי
עַל הַקָּר.



בְּאַבִּיב
הַכּוֹל חֶבִּיב,
פְּרָחִים יָפִים
פּוֹרְחִים סְבִיב.





רַבָּה = הַרַבָּה

הַסֵּפֶר שְׁלִי יָפָה.
אֲנִי קוֹרֵא בּוֹ הַרַבָּה.

סִיפּוּרִים / שִׁירִים / מִשְׁחָקִים / צִיּוּרִים

בְּסֵפֶר יֵשׁ ??. רֹנֵי קוֹרֵא.

בְּסֵפֶר יֵשׁ ??. רֹנֵי קוֹרֵא וְשֵׁר.

בְּסֵפֶר יֵשׁ ??. רֹנֵי רוֹאֵה וּמְצַיֵּיר.

בְּסֵפֶר יֵשׁ ??. רֹנֵי מִשְׁחָק.



אָ מָא: רֹנֵי, מָה אַתָּה עוֹשֶׂה?

רֹנֵי: אֲנִי קוֹרֵא סֵפֶר.

אָ מָא: מָה יֵשׁ בְּסֵפֶר?

רֹנֵי: סִיפּוּרִים וְשִׁירִים.

אָ מָא: אַתָּה קוֹרֵא שִׁיר?

רֹנֵי: לֹא. אֲנִי קוֹרֵא סִיפּוּר.



עָנָן



רוּחַ



גֶּשֶׁם



● מָה הַיֶּלֶד עוֹשֶׂה?

● מָה בַּחוּץ?



הַסֵּפֶר שְׁלִי.

יֵשׁ לִי חֵבֶר טוֹב מְאֹד.

מִתְנַה מְדוּיֵד הַדּוֹד.

לְחֵבֶר שְׁלִי יֵשׁ סִפּוּרִים וְשִׁירִים.

לְחֵבֶר שְׁלִי יֵשׁ מִשְׁחָקִים וְצִיּוּרִים.

מִי הוּא הַחֵבֶר?

זֶהוּ הַסֵּפֶר.



● מִי הַחֵבֶר שֶׁל הַיֶּלֶד?

● מָה יֵשׁ לְחֵבֶר שֶׁל הַיֶּלֶד?

- Випиши з тексту відповіді на запитання у свій зошит. Пиши охайно!



איפה הספר של רינה?
 איפה הספר של רוני?
 איפה הספר של גיל?
 מה יש בספרים?

שלום! שמי רוני. אני מִיִּשְׂרָאֵל.

אני תלמיד בכיתה ג'.

זה אני עם האחות שלי רינה

ועם האח הקטן שלי גיל.



הי! שמי מרינה!

אני מִאֻקְרָאִינָה.

גם אני תלמידה בכיתה ג'.

זאת אני עם האח שלי.





הי! אָנִי רוֹנִי.
אָנִי תַלְמִיד בְּכִיתָה ג'.
אָנִי הָאָח שֶׁל רִינָה וְשֶׁל גִּיל.



שְׁלוֹם! אָנִי רִינָה.
אָנִי תַלְמִידָה בְּכִיתָה א'.
אָנִי הָאָחוֹת שֶׁל רוֹנִי וְשֶׁל גִּיל.

הוא גם הָאָח שְׁלִי! הוא קָטָן.

זֶה גִּיל. הוא הָאָח שְׁלִי.



אָנִי לֹא קָטָן! אָנִי גְדוֹל!
אָנִי קוֹרֵא סֵפֶר.

подарували дівчинці на день народження?

Що можна робити з цим подарунком?
в ньому є?



- Запиши відгадку посередині рядка у свій зошит.
- Знайди у тексті відповіді на запитання та спиши їх нижче.

Пам'ятай:

- мовою іврит ми пишемо справа наліво!
- заголовних літер в івриті немає!



מה זה אומר?

- Подумай і розкажи, що нам кажуть ці знаки:



בְּבִקְשָׁה לְהַקְשִׁיב		בְּבִקְשָׁה לְדַבֵּר	
בְּבִקְשָׁה לְסַפֵּר		בְּבִקְשָׁה לְעִבּוֹד	
בְּבִקְשָׁה לְקַרֹּא		בְּבִקְשָׁה לְקַרֹּא	
בְּבִקְשָׁה לְכַתּוֹב		בְּבִקְשָׁה לְכַתּוֹב	
בְּבִקְשָׁה לְשִׁיר		בְּבִקְשָׁה לְהַצִּיג	
בְּבִקְשָׁה לְחַשׁוֹב		בְּבִקְשָׁה לְשַׁחַק	
בְּבִקְשָׁה לְלַמּוֹד			
בְּעֵל פֶּה		טוֹב	
בְּבִקְשָׁה לְקַרֹּא		לְדַעַת	
בְּמַבֵּט אֶחָד			

מתחילים לקרוא ולכתוב, לשמוע ולדבר?



● מי בתמונה? מה בתמונה?

● הילדה שמחה?

מתנה

שיר-חידה

יום הולדת! יום הולדת!

כבר אני גדולה, גדולה!

לי נותנים ליום הולדת

מתנה יפה, יפה!

אותה אפשר לראות, לקרוא.

יש בה ציורים טובים!

מי יודע, מה נותנים לי?

איך למתנה קוראים?

נטליה בקולינה



- Знайди слова, що повторюються. Прочитай ці рядки.

מי קורא? אֲנַחְנוּ קוראים! רואים וקוראים



Упізнай слова з
одного погляду!

יש	הוא	את	מה
אין	היא	אח	מי
שיר	לא	גם	לי
זה	יום	של	כן

כיתה	אתה	אני	שלום
תלמיד	אחות	קטן	גדול
קורא	שלי	חבר	סיפור



בְּשִׂמְחָה עֵבְרִית לּוֹמְדִים.

יְלָדִים, יְלָדִים

בְּפִתָּה עֵבְרִית לּוֹמְדִים!

הֵם שׁוֹמְעִים אֶת הַמּוֹרָה

וְעוֹנִים עַל שְׂאֵלָה,

מְדַבְּרִים, שָׂרִים, רוֹקְדִים –

בְּשִׂמְחָה עֵבְרִית לּוֹמְדִים.



נְטִלְיָה בְּקוֹלִינָה

Привіт!

Вітаю тебе у 3 класі!

Я твій новий підручник!

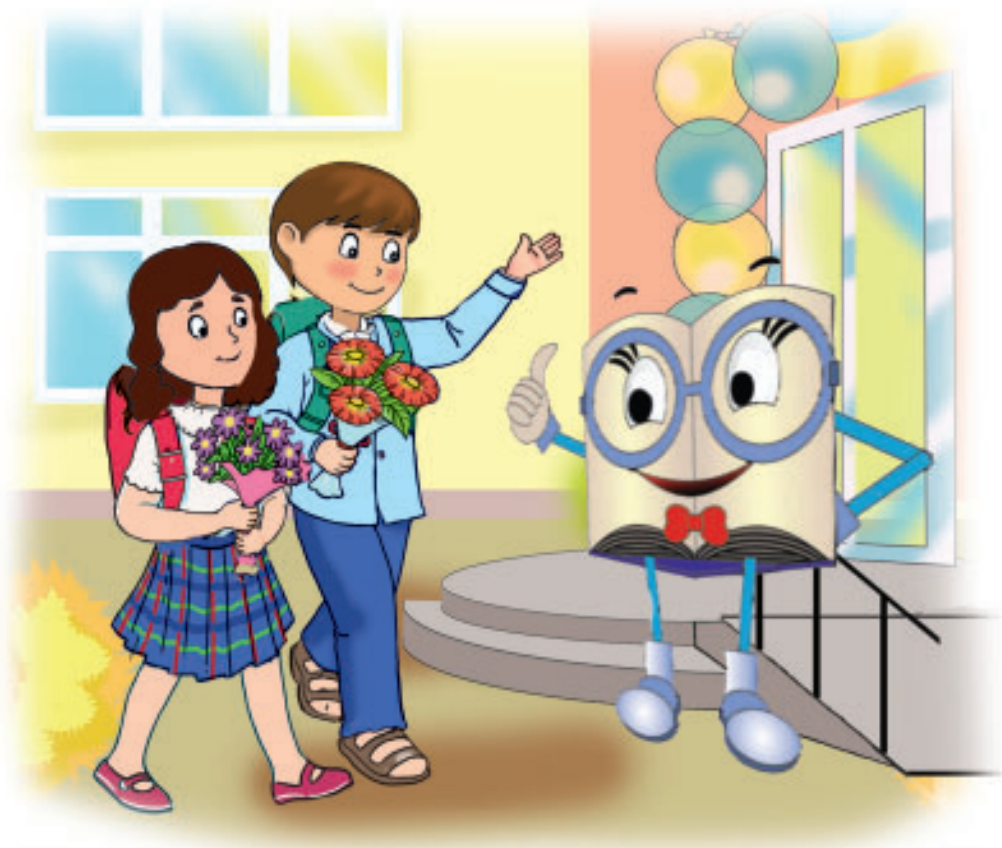
Разом ми вирушимо у неймовірну подорож у світ єврейської мови іврит.

Я відкрию тобі таємниці мови іврит, які допоможуть вільно спілкуватися, грамотно та красиво читати і писати.

Зі мною ти дізнаєшся багато нового про давню та сучасну єврейську культуру й історію, традиції та звичаї євреїв в Україні, Ізраїлі та світі.

Сподіваюсь тобі буде цікаво зі мною!

Твій підручник



УДК 373.5.016:811.411.16(075.3)
Б19

*Рекомендовано Міністерством освіти і науки України
(наказ Міністерства освіти і науки України від 19.05.2020 № 655)*

Видано за рахунок державних коштів.
Продаж заборонено

נטליה בקולינה, אולגה יעקבלב
עברית : ספר לימוד לכיתה ג' של מוסדות לחינוך פורמלי. – צ'רנוביץ : "בוקרק", 2020. 128 עמ'.
איורים

Бакуліна Н. В., Яковлева О. М.

Б19 Іврит : підручник для 3 класу закладів загальної середньої освіти. Чернівці : Букрек, 2020.
128 с. : іл.

ISBN 978-617-7770-80-9

УДК 373.5.016:811.411.16(075.3)

ISBN 978-617-7770-80-9

© Бакуліна Н. В., Яковлева О. М., 2020
© Видавничий дім «Букрек», 2020

Наталія Бакуліна
Ольга Яковлева

Іврит

підручник для 3 класу
закладів загальної середньої освіти

Рекомендовано Міністерством освіти і науки України

נטליה בקולינה
אולגה יעקבלב

עברית

ספר לימוד לכיתה ג' של מוסדות לחינוך פורמלי

Чернівці
«Букрек»
2020

Умовні позначення

«Послухай»



«Розкажи»



«Прочитай»



«Напиши»



«Заспівай»



«Подумай і дай відповідь»



«Вивчи напам'ять»



Умовні позначення

«Обговорюємо у парах»



«Працюємо у парах»



«Читаємо у парах»



«Пишемо у парах»



«Інсценуємо»



«Упізнай слова з одного погляду»



«Пограймося»



«Цікаво знати»

